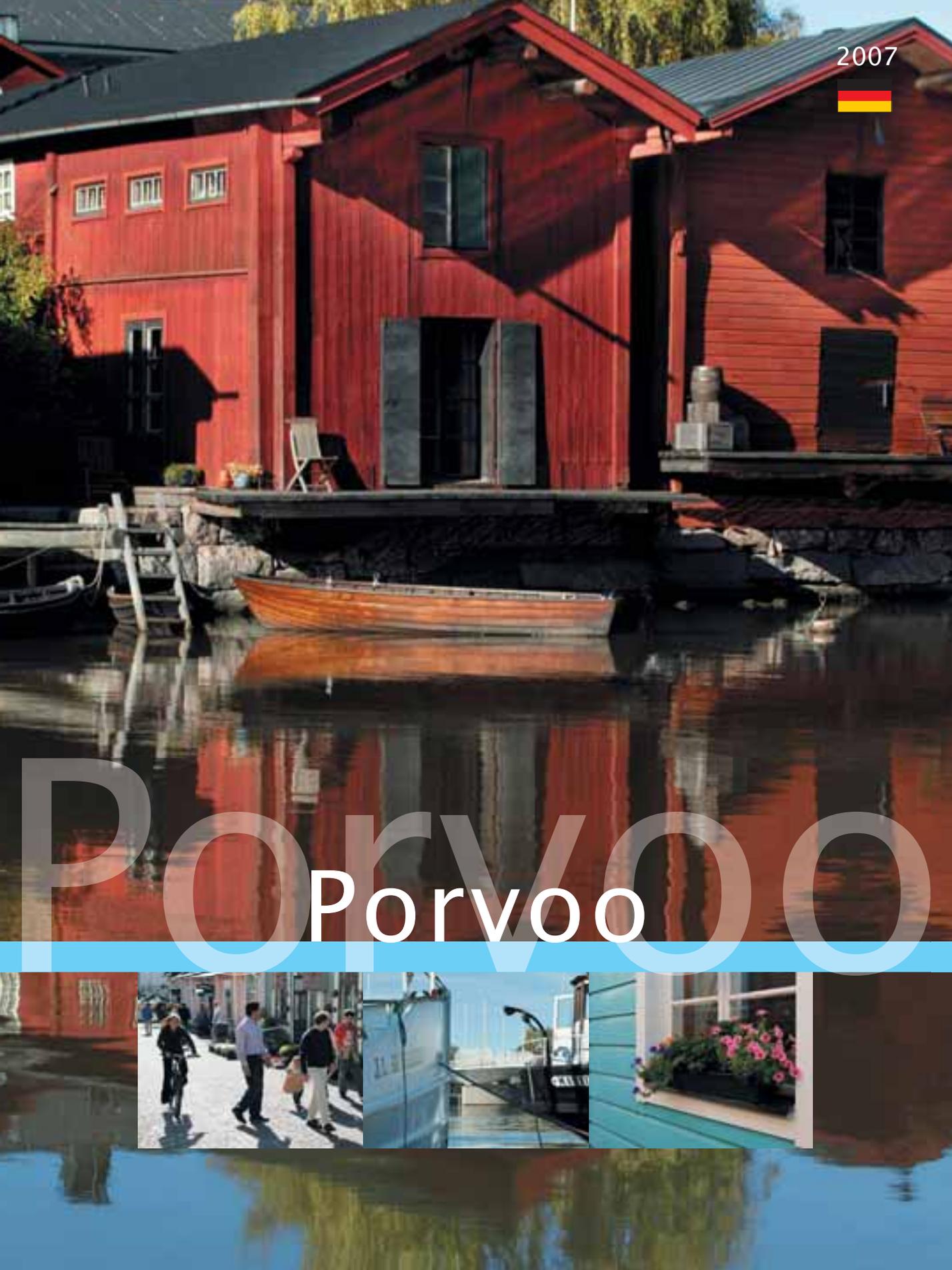


2007



Porvoo



Porvoo ist nah!



Porvoo liegt ganz in der Nähe sowohl von Helsinki als auch von Lahti, Tampere, Kouvola oder Kotka. Sowohl für einen Tagesausflug außerhalb der Stadt als auch für einen längeren Ferienaufenthalt bildet die Stadt somit ein interessantes Reiseziel. Porvoo vereint harmonisch Vergangenheit und Zukunft, Kultur und Eventveranstaltungen, historische Bauwerke und Natur, charakteristische Boutiquen und typische Atmosphäre.

Mit dem Auto oder dem Bus

Porvoo liegt unweit von Helsinki an der Schnellstraße E18 und kann in ungefähr einer halben Stunde leicht mit dem Auto erreicht werden. Darüber hinaus ist Porvoo durch einen regulären Linienbus-Betrieb mit der Hauptstadt Finnlands verbunden.

Mit dem Schiff oder dem Boot

Angenehm ist auch die Fahrt nach Porvoo mit dem Wasserbus M/S King und dem Motorboot M/S J. L. Runeberg. Die Einschiffung erfolgt am Hafen am Marktplatz von Helsinki und von dort nehmen die Schiffe Kurs auf das zauberhafte Archipel und den Hafen von Porvoo. Auch für besonders große Gruppen ist das Schiff ein bequemes Transportmittel. (Siehe S. 29).

Der neue Yachthafen von Porvoo bietet eine Alternative für all diejenigen, die das Städtchen mit dem eigenen Boot besichtigen möchten.

Vorwahl von Ausland + 358 (0)19 xxx xxx



① *Die eindrucksvolle Eisenbahn aus alten Zeiten*

Die zweitälteste Stadt Finnlands ist auch mit einer Oldtimerbahn zu erreichen, die vom Hauptbahnhof Helsinki abfährt.

Die Bahn verkehrt jeden Samstag im Juli und August.

Abfahrt von Helsinki um 10.30 h und Rückfahrt nach Porvoo um 16.30 h.

Hinfahrt: Erwachsene 12 € Kinder 6 €

Hin- und Rückfahrt: Erwachsene ca. 20 €, Kinder ca. 10 €

Genauere Angaben zu den Preisen und Fahrplänen unter: <http://helsinkiww.net/pmr/>
Bahnhofsmuseum Porvoo, Tel. 0400 700 717

Halbtagesausflug mit Führung von Helsinki nach Porvoo

Abfahrt: Mo, Mi und Fr im Zeitraum vom 11.6.-14.9.2007

Abfahrtszeit: 13.00 Uhr. Dauer: 4 Stunden

Abfahrtsort: Esplanadi-Park, Fabianinkatu

Sprache der Führung: Englisch

Tickets: Abfahrtsort, Hotelbuchungszentrum (Bahnhof) oder Tour Shop
Pohjoisesplanadi 19

Preis: 52 € für Erwachsene, 20 € für Kinder und Jugendliche (7-16 Jahre), mit der Helsinki-Card 45 € für Erwachsene, 17 € für Kinder und Jugendliche (7-16 Jahre), Kinder unter 7 Jahren sind kostenlos, wenn sie keinen eigenen Sitzplatz beanspruchen. Der Preis beinhaltet die Busfahrt, die Führung im Museumshaus J. L. Runeberg und die ständige Betreuung durch einen englischsprachigen Führer.

Buchung und Information: Helsinki Expert, Sightseeing, Tel. (09) 2288 1600
sightseeing@helsinkiexpert.fi, www.helsinkiexpert.fi



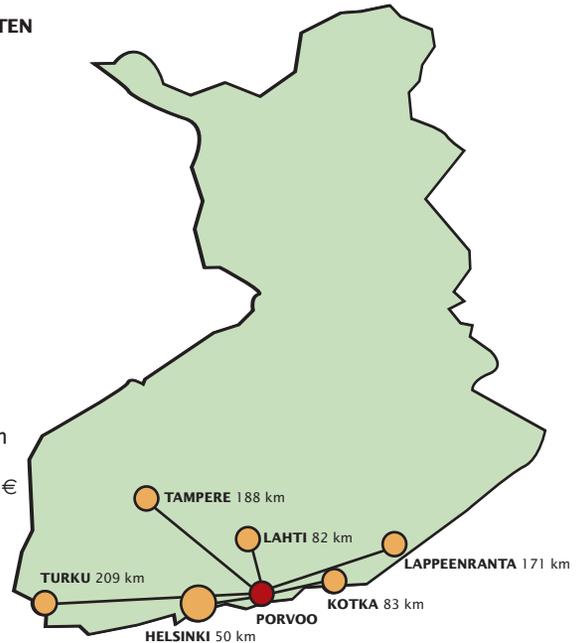
BEISPIELE FÜR DIE ABFAHRTSZEITEN DER LINIENBUSSE

Helsinki-Porvoo
 M-S 08:50 – 09:45
 M-S 10:20 – 11:20
 M-S 10:30 – 11:25
 M-S 11:00 – 11:55

Porvoo-Helsinki
 M-S 16:50 – 17:50
 M-S 17:15 – 18:15
 M-S 17:35 – 18:30
 M-S 18:20 – 19:20
 M-S 19:00 – 20:00

Haltestellen für die Abfahrt von Helsinki: 1-4
 Einfache Fahrkarte 9,20-11,90 €

Für weitere Informationen:
 Matkahuolto – Bus-Information
 Tel. 0200 4000 (1,64 €/Anruf+Gesprächsgebühr)
 Mo-Sa 7-21 Uhr, So 8-21 Uhr.
 www.matkahuolto.fi



PORVOO HEISST AUF SCHWEDISCH BORGÅ

Porvoo ist die finnische Übersetzung des schwedischen Originalnamens Borgå, der sowohl die Burg auf dem Hügel von Linnamäki bezeichnet, als auch den darunterliegenden Fluss, der durch dieses adrette Städtchen fließt. Im Schwedischen bedeutet „borg“ Burg und „å“ Fluss. Aus diesem Grund wurde das Städtchen Borgå getauft, auf Finnisch Porvoo. Heute gibt es die Burg nicht mehr und von ihrer Anwesenheit zeugt nur noch der Wassergraben, der sie einst umgab.

FAHRZEITEN VON HELSINKI NACH PORVOO

Schnellstraße E18	40–50 Min
Staatsstraße 170	1 Std 10 Min
M/S King	3 Std 10 Min
M/S J.L. Runeberg	3 Std 20 Min
Bus	55 Min-1 Std 15 Min
Eisenbahn	1 Std 45 Min



PORVOO WAR EINE DER ETAPPEN AUF DER ALTEN KÖNIGSSTRASSE KUNINKAANTIE

Die Königsstraße Kuninkaantie war einer der wichtigsten Fremdenverkehrswege in Skandinavien. Diese alte Postroute verband Bergen, Oslo und Stockholm mit Turku und dann, quer durch Südfinnland, mit Sankt Petersburg. Auch heute ist die Straße noch teilweise in Gebrauch, sie folgt nämlich den Hauptverkehrsstraßen der finnischen Südküste.

Die Kuninkaantie wurde im 14. Jahrhundert von Königen, ihrem Gefolge, Kardinälen, Bürgern, Künstlern und der Armee benutzt. Porvoo befand sich damals in unmittelbarer Nähe dieser Hauptverkehrsstraße und war bei den Reisenden vor allem wegen der Gasthäuser und Läden ganz besonders beliebt.



Välikatu Altstadt

Porvoo, die beliebte Touristenstadt

Einwohner: etwa 47.000, davon sind 33 % schwedischsprachig
 Fläche: 654 km²

Für weitere Informationen wenden Sie sich bitte an das Fremdenverkehrsamt der Stadt Porvoo: Rihkamakatu 4, 06100 Porvoo,
 Tel. + 358 (0)19 520 2316, tourist.office@porvoo.fi, www.porvoo.fi/tourism

Porvoo ist die Idealstadt für einen Besuch mit der Familie und ein Reiseziel auch für Liebhaber der Kultur und Traditionen. Es überrascht nicht, dass Porvoo besonders als Kulturstadt bekannt ist, denn sie verfügt über Dutzende von Galerien und Museen.

Porvoo ist ohne Zweifel ein Ziel für den internationalen Tourismus. Bei der Hälfte der Besucher, die sich an das Fremdenverkehrsamt der Stadt Porvoo wenden, handelt es sich um ausländische Touristen, weshalb sämtliche Prospekte in acht verschiedenen Sprachen veröffentlicht werden.

Das meistbesuchte Ziel in Porvoo ist zweifellos die Altstadt mit dem

Vorwahl von Ausland + 358 (0)19 xxx xxx

Dom, der laut den Besucherzahlen auf dem dritten Platz der meistbesuchten Kirchen Finnlands liegt. Unter den Hauptattraktionen befindet sich auch das Museumshaus des Nationaldichters J.L. Runeberg, das im Februar 2004 nach umfassenden Restaurierungsarbeiten erneut für die Besucher geöffnet wurde.

Neben der Altstadt und dem Zentrum von Porvoo lädt auch das bezaubernde Archipel dazu ein, aus der Nähe mit einer Kreuzfahrt besichtigt zu werden. Auch die sommerlichen Märkte und Anlagen für Aktivitäten im Freien sind sehenswert. Nicht zu vergessen ist auch das umgebende Land, das zu einer Entdeckung seiner Bauernhöfe mit Tieren und Naturpfaden einlädt.

Alt und Neu

Die idyllische Altstadt, nördlich der Mannerheiminkatu-Straße, das Viertel im Empirestil im Süden und das Zentrum von Porvoo, das zwischen den beiden liegt, ergänzen einander perfekt. Das neue Geschäftsgebiet von Porvoo, als Kuninkaanportti bekannt, wird in der Nähe der westlichen Autobahnkreuzes entstehen, ein Gebiet, das anfangs einem wichtigen Einkaufskomplex dient.

Zentrum voller Leben

Der Hauptplatz ist das Herz der Stadt, dort befinden sich das Rathaus, der Busbahnhof (Matka-huolto), Fachgeschäfte und Einrichtungen wie das Einkaufszentrum Lundi. Das Angebot des Platzes ändert sich je nach Saison. In den Cafés auf dem Platz treffen sich die



Jokiranta



Brücke der Aleksanterinkatu-Straße



Marktplatz der Stadt

Rathaus —>



Bewohner Porvoos, um mit Freunden und Nachbarn zu plaudern.

Der Yachthafen des Flusses und das Hafengebiet sind besonders im Sommer von Leben erfüllt. Die Brücke der Aleksanterinkatu-Straße, die im Herbst 2004 fertig gestellt wurde, und die angenehme Atmosphäre der Uferpromenade laden die Bewohner von Porvoo zu abendlichen Spaziergängen und zum Erkunden der letzten Neuigkeiten im Zentrum ein. Blumendekorationen, Springbrunnen, Cafés und Terrassen machen die Promenade zu einem beliebten Treffpunkt.

Modernes Holzbauviertel am westlichen Ufer

Das westliche Ufer des Flusses Porvojoki blieb unbewohnt, bis das Projekt des Architekten Tuomo Siitonen im Jahr 1998 einen Architekturwet-

tbewerb gewann. Das Projekt, das durch Wohnbauten bestimmt wurde, verband die Rationalität des Empirestils, die Grünräume und die soziale Zweckmäßigkeit gut miteinander. Die Gebäudekonstruktion ist noch im Gang, aber in Zukunft werden beide Flussufer voller Leben sein, wie dies in den Städten, deren Flüsse Besucher ins Stadtzentrum brachte, schon immer der Fall war.

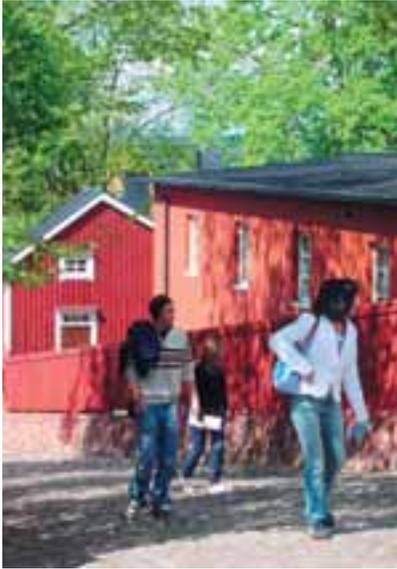
Auch die Kunstfabrik, eine alte Industrieanlage, die sich am westlichen Ufer befindet, lebt und ändert ihr Aussehen rasend schnell. In einem roten Backsteingebäude befinden sich unter anderem das Theater von Porvoo, der Kunstverleih Konsta, Ateliers namhafter Künstler von Porvoo sowie Säle, die für Feste, Ausstellungen und andere Veranstaltungen gemietet werden können.



DAS WAPPEN ERINNERT AN DIE BURG

Das Thema des Wappens von Porvoo ist ein Feuerstein, der an den Buchstaben C erinnert

argentata. Der Buchstabe C ist der Anfangsbuchstabe des lateinischen Wortes castrum oder castellum. Auf allen Wappen der mittelalterlichen Städte in Finnland ist ein Buchstabe zu finden. Das Wappen von Porvoo ist das einzige, das die typische gotische Form eines spitzen Schilds bewahrt hat. Die älteste bekannte Version stammt aus dem Jahr 1423.



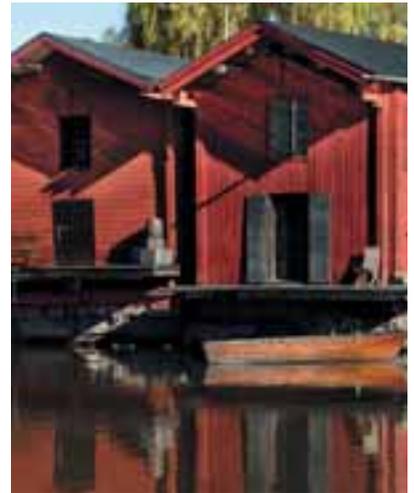
Die attraktive Altstadt

Porvoo musste in den verschiedenen Jahrhunderten oft zur Bewahrung ihrer Existenz kämpfen. Zu Beginn des 16. Jahrhunderts gelangten die Dänen über das Meer in die Stadt und zerstörten sie. Die Russen setzten Porvoo gleich zweimal in Brand. Im Jahr 1760 zerstörte eine große Feuersbrunst die meisten Bauwerke der Stadt. Das letzte Unglück war eine mutwillige Brandstiftung im Jahr 2006, die eines der Symbole der Altstadt wesentlich beschädigte. Zu Beginn des 19. Jahrhunderts wurde Finnland als eigenständiges Herzogtum an Russland annexiert. Zar Alexander I. ordnete die erste Versammlung des Reichstags in Porvoo im März 1809 an. Der Zar legte im Dom von Porvoo seinen Eid ab und bestätigte dort auch die bereits bestehende Staatsreligion, die Verfassung und die Rechte der Parlamentsvertreter.

Handel und Innenhöfe

Die Flussdepots, die Pflasterstraßen und die idyllischen Innenhöfe verleihen der Altstadt eine

einzigartige historische Atmosphäre. Porvoo war bereits im 13. Jahrhundert ein bedeutendes Handelszentrum. Die Straßen Jokikatu und Välikatu waren schon immer belebte Handelsstraßen. Man kam in die Stadt, um Einkäufe zu tätigen, zu übernachten, sich zu vergnügen und gut zu essen. Auf dieselbe Art ist es auch heute möglich, die einzigartige Atmosphäre der Gassen, Höfe, Cafés, Restaurants, Hotels, Galerien und Museen zu genießen. Die heutigen Häuser der Altstadt wurden nach mittelalterlichen Plänen zur Gestaltung der Stadt gebaut und sind, vom architektonischen Standpunkt aus betrachtet, von beachtlicher Bedeutung. Das heutige Gebiet der Altstadt beläuft sich auf 18 Hektar. Im Viertel befinden sich 250 Wohnungen und 300 Gebäude und Lager. Darüber hinaus leben in diesem Viertel etwa 700 Einwohner.



LAGERHÄUSER

Heute tragen die Flussdepots eine rote Farbe, die auf das Ende des 18. Jahrhunderts zurückgeht. Damals wurden diese Lagerhäuser anlässlich des Besuchs des schwedischen Königs Gustavo III lehmrot gestrichen. Auch alle Wohnbauten, die sich auf dem Weg des Königs befanden, wurden rot angestrichen, um schöner zu erscheinen. Zudem schützte der lehmrote Anstrich das Holz vor Wind und Sonne. Die exotischsten Waren trafen in Porvoo ein: Obst, Wein und Gewürze. Die Flussdepots dienen auch als Lagerhallen für Kaffee und Tabak. Heute werden die Flussdepots als Appartements oder Privatlager genützt.

Shopping in Porvoo

Altstadt Porvoo

Sie werden überrascht sein von der Bandbreite der personalisierten Souvenirs, Geschenkartikel, Antiquitäten, Kunsthandwerke und Designerstücke, die in den netten Boutiquen des Altstadtzentrums angeboten werden, die das ganze Jahr über von 10.00 bis 17.00 Uhr und am Samstag von 10.00 bis 14.00 Uhr geöffnet sind. Während der Sommersaison und im Dezember sind die Geschäfte auch am Sonntag von 12.00 bis 15.00 Uhr geöffnet. Die Öffnungszeiten können von einer Boutique zur nächsten variieren! Geschäfte und Boutiquen sind in der Broschüre auf S. 10-11 aufgelistet.

Zentrum

Auch das Zentrum von Porvoo hat interessante Shopping-Angebote für Sie. Hier befinden sich Supermärkte, Bekleidungsketten und das Einkaufszentrum Lund, das während der Sommersaison von den ansprechenden Ständen des Marktplatzes umgeben wird.



Porvoo | *Boutiquen in der Altstadt von Porvoo*



Kleine Schokoladenfabrik Porvoo 2

Die kleine Schokoladenfabrik von Porvoo befindet sich in der Altstadt neben dem Dom. Neben den Produktionsräumen gibt es eine kleine Verkaufsstelle, in der man Süßigkeiten und Schokoladegebäck kaufen kann, das vor Ort vom Meisterchocolatier hergestellt wurde.

Öffnungszeiten: Mo-Fr 11 -17 Uhr, Sa 10-14 Uhr, So 12-15 Uhr in der Hauptsaison.

Kirkkokatu 1, 06100 Porvoo
Tel. (019) 534 8343
www.suklaatehdas.com
pieni@suklaatehdas.com

PIENI
SUKLAATEHDAS
PORVOO



Malina 3

- ARTIKEL AUS LEINEN, Tischtücher, Zierbänder und Servietten, Geschirrtücher und Handtücher, gemokte Bademäntel und Saunatücher
- EINRICHTUNGSARTIKEL, dekorative Kopfkissen, Kunsthandwerk, Holz- und Steinbilder von Lauri Karskela.
- HANDGEMACHTE KUNSTPRODUKTE AUS GLAS

- BERNSTEINSCHMUCK, Halsketten, Armreifen, Ohrhinge.
- ROSENDAHL-Artikel aus Dänemark
- SOUVENIRS
Öffnungszeiten: Di-Fr 10 -17 Uhr, Sa 10 -15 Uhr.
Papinkatu 6, 06100 Porvoo
Tel. (019) 523 0024
www.kolumbus.fi/malina
vantekno@kolumbus.fi



Frö 4

Das Kunsthandwerksgeschäft FRÖ und die Galerie für Kunsthandwerk befinden sich in der Altstadt in der Kirkkokatu-Straße. Im Geschäft sind auch der Katalog von FRÖ von Uusimaa sowie hervorragende lokale und nationale Kunsthandwerksarbeiten erhältlich. Die Galerie für Kunsthandwerk stellt Arbeiten von finnischen und skandinavischen Künst-

lern aus. Die Kunsthandwerke sind auch verkäuflich. Betrieb verwaltet von Nylands hantverk r.f.
www.nylandshantverk.net

Öffnungszeiten: Mo-Fr 10-17 Uhr, Sa 10-14 Uhr samstags und sonntags im Sommer und in der Weihnachtszeit, Sa 10-15 Uhr, So 12-16 Uhr
Kirkkokatu 1, 06100 Porvoo
Mobil. 040 716 6839
www.nylandshantverk.net, www.fro.fi



Nahkatori 5

Nahkatori ist das Verkaufslokal einer Lederjackenfabrik, in dem unsere Kollektionsstücke zum Großhandelspreis verkauft werden. Unser Angebot umfasst 1000 Lederjacken bester Qualität. In Nahkatori sind auch Lederhandschuhe, Fäustlinge, Rentiermützen, Geldbörsen usw. erhältlich. Die billigsten Lederjacken kosten weniger als 100 €! Willkommen!

Öffnungszeiten: Mo-Fr 10.30-17 Uhr,
Sa 10-14 Uhr

Rihkamakatu 4, 06100 Porvoo
Tel. (019) 666 187
www.nahkatori.com
merja.kareinen@nahkatori.com



Brunberg Oy 6

Schokoladen- und Bonbonfabrik von 1871. Verkaufsstelle in der Altstadt.

Öffnungszeiten: Mo-Fr 10-18 Uhr, Sa 9-16 Uhr während der Sommersaison und im Dezember So 12-16 Uhr.

Välrikatu 4, 06100 Porvoo
Tel. (019) 548 4235
Verkaufsstelle auch neben der Fabrik.
Öffnungszeiten: Mo-Fr 9-17 Uhr, Sa 9-15 Uhr
Teollisuustie 19 B, 06150 Porvoo
Tel. (019) 548 4224, Fax (019) 524 8967
www.brunberg.fi
brunberg@brunberg.fi



Muoti-Aitta Jaakkola 7

Bei uns finden Sie klassische, elegante und qualitativ hochwertige Damenbekleidung.
- Damenkostüme und Hosenanzüge Eila Helén
- Festbekleidung und Blusen Modelia
- Sweater und Pullover Tulcha
- Jacken und Blusen Oscar of Sweden
- Jeans und Pullover Micha
Damenmode seit 1932.

Öffnungszeiten: Mo-Fr 10 - 17 Uhr, Sa 9 - 13 Uhr, in der Hauptsaison samstags länger geöffnet.

Välrikatu 5, 06100 Porvoo
Tel. (019) 580 321



Talisman 8

Einladende Boutique in der idyllischen Altstadt, in der ältesten Einkaufsstraße Finnlands. Handgemachte finnische Keramik, Holzartikel, Stoffe und Souvenirs. Für auf dem Foto abgebildeten Laternen der Altstadt hat sich der Künstler an den Flussdepts der Altstadt inspiriert.

Öffnungszeiten: im Sommer Mo-Fr 10 - 17 Uhr, Sa 10 - 16 Uhr im Winter Mo-Fr 10 - 17 Uhr, Sa 10 - 14 Uhr an den Sonntagen im Sommer und zur Weihnachtszeit 12-16 Uhr.
Välrikatu 5, 06100 Porvoo
Tel. (019) 524 5100
hiikka.ahokas@pp1.inet.fi



Ilmatar – Istra – Wanhan Porvoon kynttiläpaja 9

Laden Ilmatar
Finnisches Handwerk.
Geschäft Istra
Schmuck, Ornamente, Keramik, Stoffe, usw.
Wanhan Porvoon kynttiläpaja
Verkauf von handgefertigten Kerzen.

Öffnungszeiten: Juni-August und Weihnachten 24.11.-23.12. Mo-Fr 10-17 Uhr, Sa 10-16 Uhr, So 12-16 Uhr, Frühling und Herbst Sa 10-15

Välrikatu 7 cortile interno, 06100 Porvoo
Mobil. 0400 814 312, 0500 639 195
istra.ilmatar@hotmail.com



Modesalon Liisa Voima 10

Designerkleidung:
LIISA VOIMA – GECCO – SIRPA KUKKONEN
Jacken aus Seide, Leinen und Plüsch. Jacken aus Nappa-, Velours- und Nabukleder. Schals aus Mohair, Seide, Kaschmir. Artikel aus Lappland, Schmuck, Hüte, Ansichtskarten, Weihnachtsschmuck.

Öffnungszeiten: Mai-September Mo-Fr 10-18 Uhr, Sa 10-16 Uhr, So 11-16 Uhr
Oktober-April 11-17 Uhr, Sa 10-14 Uhr,
Dezember auch So 11-15 Uhr
Jokikatu 18, 06100 Porvoo
Mobil. 050 3311 264
www.liisavoima.com
www.gecco-leather.com
liisa.voima@liisavoima.com



Design Deli – Geschäft des erlesenen finnischen Designs 11

Kommen Sie und lernen Sie ein neues Design kennen. Unser großes Angebot an immer neuen und verschiedenen Artikeln ausgezeichneter Qualität, eine ausgezeichnete Dienstleistung und neue Ideen lassen die Liebhaber des Designs auch von Ferne zu uns kommen. Das Geschäft verfügt über eine Eigenmarke, delissu´s, die bequeme

Mäntelchen für Hunde im Stil Hauhaus kreiert.
 Öffnungszeiten: In der Hauptsaison, besonders im Sommer, bis spät am Abend geöffnet. Das Geschäft wird abseits der normalen Öffnungszeiten auch gegen Voranmeldung für Gruppen geöffnet.
 Jokikatu 41, 06100 Porvoo
 Mobil. 040 536 8827
 www.designdeli.fi
 kaappa@designdeli.fi



Kynttiläkamari/Haus der Kerze von Porvoo 12

Im Herzen der Altstadt. Vor 12 Jahren gegründetes Fachgeschäft. Große Auswahl an Geschenkartikeln aus unserem Katalog. Fünf verschiedene Themenräume in unterschiedlichen Farben. Lokale Reiseerinnerungen auch anhand von Stoffen je nach Saison. Kerzen in Regenbogenfarben zur Einstimmung auf Weihnachten.

Öffnungszeiten: Mo-Fr 9 -17.30 Uhr, Sa 9-15 Uhr, So 12-16 Uhr in der Hauptsaison.

Jokikatu 8, 06100 Porvoo
 Tel. (019) 524 3703
 www.kynttilakamari.com
 info@kynttilakamari.com



Boutique Agnes 13

In unseren eleganten und einladenden Räumen bieten wir eine außergewöhnliche Damenmode direkt aus Paris an. Unser Katalog umfasst sehr weibliche, elegante und romantische Kleider und, nicht zu vergessen, die neuesten Tendenzen. Unsere Kollektion wird alle zwei Monate erneuert.

Öffnungszeiten: 1.1.-30.4. und 1.9.-31.10.
 Di-Fr 11-18, Sa 11-15 im Sommer Mo-Fr 11-17.30 Uhr, Sa 11-15 Uhr,
 do 12-15 Uhr 1.11.-31.12. Mo-Fr 11-18 Uhr,
 Sa 10-15 Uhr, So 12-15 Uhr

Jokikatu 4, 06100 Porvoo
 Mobil. 044 517 1152
 boutiqueagnes.homestead.com

Weitere Boutiquen in der Altstadt:

Annan shop, Tel. (019) 581 525

Antique House, Tel. (019) 582 022

Atelier AN, Tel. 040 565 5625

Art Kehys, Tel. (019) 581 822

Arts & Crafts, Tel. (019) 523 2051

Ateljee Pirjo Kokljuschkin, Tel. (019) 536 1026

Blomman, Vanhan Porvoon kukka ja sidonta Tel. (019) 650 060

Design Four Seasons, Tel. (019) 650 104

Ekokauppa Oravanpesä, Tel. 040 828 8889

Galleria Rahling, Tel. 040 582 0019

Hattara, Tel. (019) 666 669

Henrikssonin Rauta, Tel. (019) 581 590

Ida-Arts & Crafts Shop, Tel. 050 512 1665

Iloinen Majakka, Tel. (019) 580 005

Iris Shop & Gallery, Tel. 0400 828 907

Kallen sumppu, Tel. (019) 583 033

Kananlento, Tel. 0400 446 188

Kultasepäniike Aurum, Tel. (019) 581 033

Lasipaja Marjut Kalin, Tel. 040 514 7035

Lelukauppa Riimikko, Tel. (019) 524 5711

Liina Interior, Tel. 040 519 9190

Linnan Antiikki, Tel. 040 584 1923

Lisa Wikström Tmi, Tel. (019) 580 496

Pelastusarmeijan kirpputori, Tel. (019) 524 7003

Porvoon Antiikki, Tel. (019) 582 941

Porvoon Wanha Rautakauppa, Tel. 040 707 47 53

Pottery Meri Saarnio, Tel. 040 750 9209

Quaint, Tel. 050 343 6996

Sabiina, Tel. (019) 523 0146

Sadunhenki/shop, Tel. (019) 580 009

Samaria Shop, Tel. (019) 524 7527

Sari Holmlund Oy Porvoon luontokauppa, Tel. 0400 709 320

Sasu's Playhouse, Tel. (019) 584 400

Saunataika, Tel. (019) 633 300

Sininen Ovi - Blåa Dörren, Tel. 040 503 0261

Skarpman/Man & Woman, Tel. (019) 573 366

Studio Lindell Oy Ab, Tel. (019) 582 266

Vanderlee, Tel. 040 509 0839

Wanhan ajan maalikauppa, Tel. (019) 581 437

Welmans koti-ja keittiöliike, Tel. (019) 523 0777

Zu Fuß in der Altstadt von Porvoo zum Shopping

Die Altstadt fasziniert während des ganzen Jahres mit ihrer Architektur, ihrer Kunst und ihres Kunsthandwerks. Der beste Weg, die Altstadt zu entdecken, ist die Teilnahme an einer Führung zu Fuß, die regelmäßig im Sommer organisiert wird. (Siehe Führungen S. 22). Den Liebhabern des Hufgescharres empfehlen wir, die Stadt im Sommer mit einer Kutsche zu erkunden (Siehe S. 19).

BESICHTIGUNG ZU FUSS

Wenn Sie die Altstadt zu Fuß erkunden möchten, empfehlen wir den folgenden Rundgang. Entlang der Route sehen Sie viele historische Orte und Gebäude. Der Rundgang dauert etwa 1 Stunde und beträgt 2 km.

1. DAS GEBÄUDE VALTIMO, SITZ DES

Fremdenverkehrsamts der Stadt Porvoo
Der Name des Gebäudes Valtimo (Arterie) symbolisiert das pulsierende Leben des Rihkamatori-Platzes der Vergangenheit. Besuchen sie das Fremdenverkehrsamt, um weitere Informationen zu den Sehenswürdigkeiten von Porvoo zu erhalten.

2. PORVOON LINNA—BURG VON PORVOO, JOKIKATU-STRASSE 12

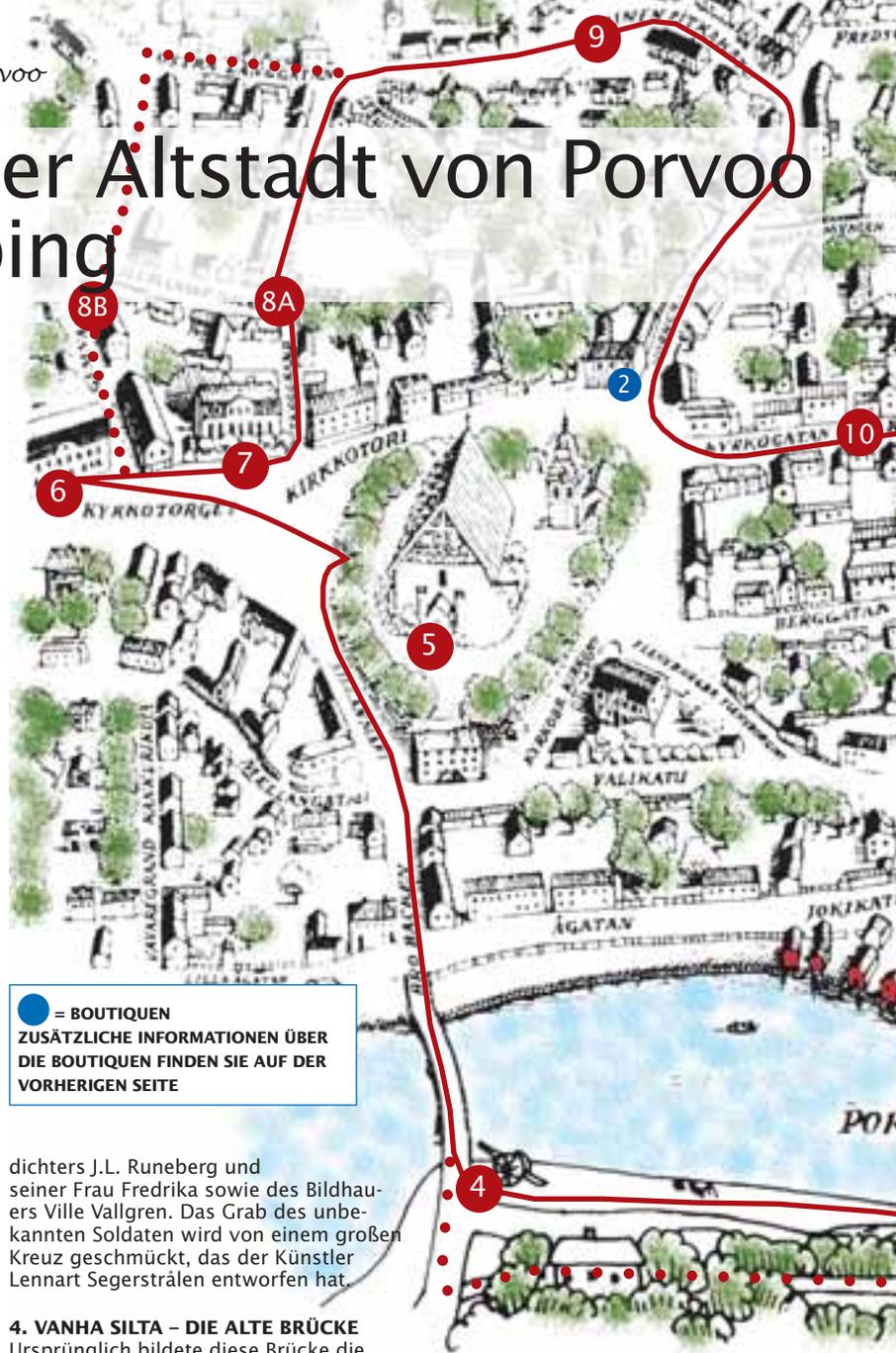
Zar Alexander I. lebte hier während seines Aufenthalts in Porvoo. Das Gebäude ist auch als Wohnort des Musikers Remu Aaltonen bekannt. Private Verwendung.

3. BRÜCKE DER MANNERHEIMINKATU-STRASSE

Wir empfehlen, in der Mitte der Brücke stehenzubleiben, um die berühmten Flussdepots zu fotografieren. Nach der Brücke können Sie zwischen Route **A** oder **B** wählen. Beachten Sie: Die Route A ist während der Wintermonate unzugänglich, daher empfehlen wir die Route B.

A) Nach der Brücke gehen Sie nach rechts in Richtung Uferpromenade. Gehen Sie auf dieser Straße in Richtung Altstadt weiter.

B) Gehen Sie in Richtung des Hügels von Näsi, der zum Friedhof führt und schlagen Sie dort den Weg hinunter zum Flussufer ein. Der Friedhof von Näsinmäki stammt aus dem Jahr 1789. Dort befinden sich unter anderen die Gräber des National-



dichters J.L. Runeberg und seiner Frau Fredrika sowie des Bildhauers Ville Vallgren. Das Grab des unbekannten Soldaten wird von einem großen Kreuz geschmückt, das der Künstler Lennart Segerstrålen entworfen hat.

4. VANHA SILTA – DIE ALTE BRÜCKE

Ursprünglich bildete diese Brücke die einzige Zugangsmöglichkeit nach Porvoo. Die Brücke ist Teil der ältesten Straße Finnlands, die Turku und Vyborg miteinander verbindet, nämlich der Kuninkaantie-Strasse. Die Altstadt erhebt sich in ihrer ganzen Pracht entlang der Hügelseite. Die Familie Runeberg konnte den Anblick dieser Landschaft bei ihrer Ankunft in der Stadt mit der Kutsche im Jahr 1800 genießen.

5. DOM

Der älteste Teil des Doms geht auf den Zeitraum Ende des 13. und Anfang des 14. Jahrhunderts zurück. Im 15. Jahrhundert wurde er erweitert und erlangte seine heutige Form. Die Dänen zerstörten die Kirche im Jahr 1571. Von den Russen wurde sie 1590 in Brand gesetzt. Im 17.

Jahrhundert wurde der Dom wiederaufgebaut, doch 1708, während des Großen Nordkriegs, wurde die Kirche erneut in Brand gesetzt. Im Jahr 1723 wurde die Kirche von Porvoo zu einem Dom. Im Frühling 2006, wurde der Dom nach einer mutwilligen Brandstiftung zerstört. Die Restaurationsarbeiten sind noch im Gang und sollten zur Parlamentsfeier im Jahr 2009 abgeschlossen sein.

6. DIÖZESE

Das Gebäude, das sich Gymnasium von Porvoo nennt, wurde im Zeitraum von 1758-1759 gebaut. Sowohl in architektonischer Hinsicht als auch in Bezug auf die Anordnung der Zimmer blieb die Diözese



B) LUKIOKUJA – GASSE DES GYMNASIUMS

Der Nationaldichter Johan Ludvig Runeberg lebte mit seiner Familie in vier Wohnungen in Porvoo. Die erste Wohnung befand sich in Lukiokuja Nummer 4 und dort lebte der Dichter in den Jahren 1837-1838. Diese Wohnung lag in der Nähe des Gymnasiums (dem heutigen Diözesengebäude), wo Runeberg Griechisch und Latein unterrichtete.

9. ITÄINEN PITKÄKATU

Die Straße Itäinen Pitkäkatu schlängelt sich durch verschiedene Wohnviertel, die alle durch malerische Gässchen geprägt sind. Im Herbst sind die Gässchen mit von der Kälte gelb gefärbten Blättern geschmückt, im Sommer hingegen steigt einem ein verlockender Blumenduft in die Nase. Bleiben Sie einfach stehen und gönnen Sie sich den Anblick dieses wirklich einzigartigen Schauspiels.

10. KIRKKOKATU

Bleiben Sie auf der Hälfte dieser Straße stehen und wenden Sie Ihren Blick in Richtung Kirche: Eine wunderschöne Aussicht eröffnet sich, die vom Glockenturm der Kirche beherrscht wird.

11. LINSÉN-PARK

Der Komponist und Musiklehrer Gabriel Linsén (1838-1914) lebte in Porvoo in einem Wohnhaus, das sich in unmittelbarer Nähe des gleichnamigen Parks befand. Er wurde bekannt durch das berühmte Lied Kesäpäivä Kangasalla (1864) (Sommertag in Kangasalla).

12. FREDRIKA RUNEBERG-PARK

Diesem Park wurde nach Fredrika Tengström von Runeberg (1807-1879), der Ehefrau des berühmten Nationaldichters J. L. Runeberg, benannt. Fredrika gilt als eine der Wegbereiterinnen des historischen Romans in Finnland und als eine der aktivsten Sprachrohre für die Rechte der Frauen in Skandinavien.

13. GEBÄUDE VPK – FREIWILLIGE FEUERWEHR VON PORVOO

In diesem Gebäude werden heute Bankette und Feiern sowie der berühmte Weihnachtsmarkt veranstaltet.

über die Zeit unverändert und gilt folglich als eines der wichtigsten Nationaldenkmäler Finnlands. Im Jahr 1809 traf sich dort der Klerus anlässlich der ersten Regierungsversammlung. Darüber hinaus hielt Zar Alexander ebenfalls in diesem Gebäude seine Eröffnungsrede im Namen der Regierung und im großen Saal im oberen Stockwerk fand ein großer Ball statt. Bis zum Jahr 1850 befand sich in dem Gebäude das Gymnasium. Private Verwendung.

7. PIISPANTALO – SITZ DES BISCHOFES

Porvoo wurde im Jahr 1923 zum Bischofssitz des schwedischen Bistums. Der Sitz des Bischofs wurde im Jahr 1927 fertig gestellt und beherbergt auch heute noch den Bi-

schof des schwedischsprachigen Bistums. Private Verwendung.

8. ROUTE A ODER B

Achtung: Die Route A ist während der Wintermonate nicht zu empfehlen, deswegen raten wir Ihnen ausschließlich zu Route B.

A) PIRUNPORTAAT, KOULUKUJA – PIIRUNPORTAAT-TREPPE UND SCHULGASSE

Die „Teufelssteige“ wird so genannt, da der Legende nach Luzifer angeblich einen großen Felsbrocken in eine Steige verwandelt hat. Am oberen Ende dieser Steige bietet sich ein wirklich eindrucksvolles Panorama.



Der Dom nach dem Brand

Porvoo ist seit Jahrzehnten Inspirationsquelle für die Großen aus Kunst und Kultur. Zahlreiche Persönlichkeiten aus der Welt der Kultur lebten längere Zeit in Porvoo und ließen sich von den Reizen des Städtchens inspirieren. Eine aktuelle Umfrage zeigt, dass Porvoo auch heute noch das Zuhause einer großen Zahl von Künstlern ist.



Haus von J.L. Runeberg

Im Dienste der Kultur

Johan Ludvig Runeberg, der Nationaldichter Finnlands

Der Nationaldichter Johan Ludvig Runeberg (1804-1877), der auch als Komponist der finnischen Nationalhymne bekannt ist, lebte seit 1837 40 Jahre lang mit seiner Familie in Porvoo. Er unterrichtete am Gymnasium von Porvoo und wohnte in verschiedenen Häusern der Stadt, von denen sich das letzte noch heute im Viertel im Imperialstil befindet. In genau diesem Haus verbrachte Runeberg ab 1852 die letzten Jahre seines Lebens mit seiner Frau Fredrika und seinem sechsten Sohn.

Das Haus wurde im Jahr 1882 zum Museum. Unweit von hier befindet sich eine Sammlung von 140 Skulpturen des Künstlers Walter Runeberg (1838-1920). Walter arbeitete sowohl in Rom als auch in Paris und sein Klassizismus zeigte sich vor allem in seinen monumentalen Kreationen. In Helsinki befindet sich die Statue, die seinem Vater J.L. Runeberg gewidmet ist, während man in Porvoo im Zentrum des gleichnamigen Parks eine Kopie in verkleinertem Maßstab bewundern kann.

Albert Edelfelt ist bekannt für seine Gemälde

Albert Edelfelt (1854–1905) wurde auf dem Gutshof Kiiala in Porvoo geboren. Im Laufe seiner künstlerischen Karriere malte Albert Edelfelt historische Themen und Portraits, einschließlich der Familie des Zaren. Nach seinem Umzug nach Paris besuchte Edelfelt weiterhin während der Sommermonate seine Geburtsstadt, seine Freunde und seine Familie. Heute kann man das Leben Edelfelts im Museumsatelier von Haikko nachverfolgen, das während der Sommermonate für den Publikumsverkehr geöffnet ist.

Die vom Künstler verewigten Landschaften können dagegen aus erster Hand bewundert werden: Hierzu muss man einfach nur den Spuren folgen, die Edelfelt geradezu überall in Porvoo und Umland hinterlassen hat. (Broschüren sind auf Finnisch und Schwe-

disch beim Fremdenverkehrsamt von Porvoo erhältlich.)

Ville Vallgren liebte Kunst und gutes Essen

Der in Porvoo geborene Bildhauer Ville Vallgren (1855–1940), der nicht nur als großer Kunstliebhaber, sondern auch als leidenschaftlicher Freund des guten Essens bekannt war, zog nach einem kurzen Aufenthalt in Helsinki nach Paris, wo er über 36 Jahre lebte, studierte und arbeitete. Trotz der Distanz blieb Ville Vallgren immer mit seiner Geburtsstadt verbunden und schenkte ihr unter anderem eine Sammlung von etwa 60 Skulpturen.

Vallgren ist vor allem für seine Skulpturen berühmt, mit denen er stets versuchte, die Schönheit der Frauen wiederzugeben. Den Gipfel seines internationalen Bekanntheitsgrades erreichte er am Ende des 19. Jahrhunderts dank seiner dekorativen und symbolistischen Miniaturen. Das bekannteste Werk Vallgrens ist die Statue von Havs Amanda aus dem Jahr 1908, die den Marktplatz von Helsinki ziert. Der Künstler ist auch für seine satirischen Autobiografien bekannt.



Fotos aus dem Museum von Porvoo links: J. L. Runeberg, Albert Edelfelt, Ville Vallgren



FREDRIKA RONEBERG – EINE SOZIAL ENGAGIERTE FRAU IHRER ZEIT (1807- 1879)

Fredrika Runeberg Tengström ist als Gattin des finnischen Nationaldichters Johan Ludvig Runeberg bekannt, doch sie war auch eine der gebildetsten Frauen ihrer Zeit. Sie war nicht nur Schriftstellerin, sondern wird auch als erste Journalistin Finnlands angesehen. Fredrika gründete in Porvoo einen Frauenverein und eine Schule für arme Mädchen und schrieb über die Rolle der Frauen, Kunst und

Sprachbetrachtung. 2007 ist das Gedenkjahr von Fredrika Runeberg, anlässlich dessen in Porvoo Feiern wie das Runebergfest am 5. Februar und ihre Jahrestagsfeier am 2. September stattfinden.

Im Haus von J.L. Runeberg wird Ende Frühling eine Ausstellung eröffnet, die bis zum Jahresende zugänglich sein wird.

Weitere Informationen über Fredrika erhalten Sie im Abschnitt Führungen der Broschüre.

www.runeberg.net



DIE DENKWÜRDIGE ERSTE VERSAMMLUNG DES FINNISCHEN REICHSTAGS IN PORVOO

Mit der ersten denkwürdigen Reichstagsversammlung in Porvoo wurde Finnland de facto zu einer Nation in jeglicher Hinsicht. Nach 700 Jahren schwedischer Herrschaft wurde Finnland während des Krieges von 1808-1809 von Russland annektiert und zu einem eigenständigen Großherzogtum ernannt. Im Jahr 1809 beschloss der damalige Zar Alexander I, die erste Reichstagsversammlung in Porvoo abzuhalten.

Während dieses Ereignisses, das am 29. März im Dom von Porvoo stattfand, gab der Zar offiziell die Staatsreligion, die Verfassung und die Rechte des Reichstags bekannt. Dabei handelte es sich um ein wahrhaft wichtiges Ereignis für Finnland, da es den ersten Schritt seiner Entwicklung zu einem eigenständigen Staat darstellte. Der Reichstag setzte sich aus Adel und einheimischem Bürgertum zusammen und versammelte sich im Gebäude des alten Rathauses, in dem sich heute das Historische Museum befindet.



DAS RONEBERG-GEBÄCK IN DEN KONDITOREIEN VON PORVOO

Der Nationaldichter J. L. Runeberg pflegte eine Art zylinderförmiges Gebäck zu frühstücken, das er in einer örtlichen Konditorei kaufte und das man bis zum heutigen Tag kosten kann. Man kann dieses Gebäck fast überall erwerben und probieren.

DAS MASS VON PORVOO ERINNERT AN DIE BLÜTEZEIT DER STADT

Die Legende, die mit dem „Maß“ von Porvoo verbunden ist, stammt aus der Zeit unter schwedischer Herrschaft, als die Einwohner die Steuern in Form von Getreide, Wild, Pelzen oder Fisch entrichteten. Der damalige Steuereintreiber verwendete zwei

Maße – ein größeres, um die Steuern einzukassieren, und ein kleineres, um sie an den König zu zahlen. Die Differenz behielt er für sich. Von da an wurde das Maß von Porvoo als Souvenir hergestellt, wobei es sich um einen Blechkrug mit doppeltem Boden handelt. Das „Maß“ kann in zahlreichen Geschäften in der Altstadt Porvoo erworben werden.



Tipps!

Wenn Sie eine Ansichtskarte in den Briefkasten des Museumshauses von Runeberg einwerfen, wird die Karte mit einer Sonderbriefmarke versehen abgeschickt. Beachten Sie bitte: Dies ist nur im Sommer möglich! Siehe Seite 15



FOKUS FABRIK

Eines der interessantesten Beispiele des finnländischen Designs ist die international berühmte Fokus Fabrik in Porvoo. Die Fokus Fabrik entstand im März des Jahres 2006 und zog dank ihrer modernen Druckstoffe sowohl in Finnland als auch im Ausland Aufmerksamkeit auf sich. Der Katalog umfasst sowohl verspielte als auch ruhigere und elegante Druckstoffe. Die Designerinnen Tiia Eronen, Eeva

Heikkinen, Laura Järveläinen und Hanna Kerman inspirieren sich für den Entwurf ihrer Stoffe an der finnländischen Natur und dem pulsierenden Stadtleben. Abgesehen von den Stoffen, die als Meterware verkauft werden, umfasst unser Produktangebot auch Bettwäsche, Beutel, Badetäschchen, Küchentücher und Wickelröcke. Als Verkaufsstelle in der Altstadt dient Design Deli Jokikatu 41. www.fokusfabrik.fi



Dom ⑳

Der Dom ist der Heiligen Maria gewidmet. Die Kirche wurde Ende des 15. Jahrhunderts fertig gestellt. Derzeit ist der Dom wegen Restaurierung geschlossen.

Kirkkotori 1, 06100 Porvoo
Für weitere Informationen bezüglich der Gottesdienste:
Tel. (019) 661 11
Fax (019) 583 487
www.porvoonseurakunnat.fi



Pikkukirkko (Kleine Kirche) ㉑

Neben dem Dom von Porvoo befindet sich die Kleine Kirche aus dem Jahr 1740. Die Kanzel dieser Kirche stammt aus dem 19. Jahrhundert und die Orgeln wurden im Jahr 1887 von B. A. Thulé gebaut. Sonntags findet um 10 h eine Messe in finnischer und um 12 Uhr eine Messe in schwedischer Sprache statt. In dieser Kirche werden

außerdem Hochzeiten und Taufen gefeiert. Die sommerliche Konzertreihe Musik in Porvoo wird jeden Donnerstag abgehalten, die Nacht der Musik am 30.8.

Die Kirche Pikkukirkko ist normalerweise nicht geöffnet.
Vorankündigung beim Pfarramt.
Tel. (019) 661 11, Fax (019) 583 487
www.porvoonseurakunnat.fi



Orthodoxe Kirche ㉒

Die Gottesdienste finden normalerweise am ersten und am dritten Wochenende im Monat statt. Vorabendgottesdienst Sa 18 Uhr und Liturgiefeier So 10 Uhr. Das Hochfest der orthodoxen Kirche ist Pfingsten 5.-6.8.

Öffnungszeiten: 1.6.-15.8. Mo-So 13-18 Uhr

Tattarimalmi
Tel. (019) 584 754, (019) 524 9854
www.ort.fi/helsinki



Museum von Porvoo/ Historisches Museum ㉓

Das Historische Museum im alten Rathaus (1764). Ausstellung zum prähistorischen und mittelalterlichen Zeitalter von Kleidungsstücken, Schmuck, Spielzeug, Fahrzeugen. Spezialausstellungen von Albert Edelfelt- Sommererinnerungen und Saara Hopea-Untracht. Das Historische Museum ist ab dem 3.9.2007

wegen Restauration geschlossen.
Öffnungszeiten: 1.5.-31.8. Mo - Sa 10-16, So 11-16, 1.9.-30.4. Mi - Do 12-16.
Sammleintrittskarte mit dem Haus des Kaufmanns Holm: 5 €/Erwachsene, 1 €/Kinder (7-17 J.), Gruppen (mind. 15 Pers.) 4 €/Pers.
Vanha raatihuoneentori, 06100 Porvoo
Tel. (019) 574 7500, (019) 574 7580
www.porvoonmuseo.fi
info@porvoonmuseo.fi



Museum von Porvoo/ Haus des Kaufmanns Holm ㉔

Das Haus des Kaufmanns Holm wird im Juni 2007 eröffnet! Das 1763 erbaute Haus Holm bietet einen Einblick in die Einrichtung und das Leben einer der reichsten Familien von Porvoo am Ende des 18. Jahrhunderts. Das Haus besteht aus einem Wohnzimmer, einem Salon, dem Arbeitszimmer des Hausherrn,

einem Schlafzimmer und einer Küche.
Öffnungszeiten: 1.5.-31.8. Mo-Sa 10-16, So 11-16, 1.9.-30.4. Mi-Do 12-16.
Sammleintrittskarte mit dem Historischen Museum: 5 €/Erwachsene, 1 €/Kinder (7-17 J.), Gruppen (mind. 15 Pers.) 4 €/Pers.
Välikatu 11, 06100 Porvoo
Tel. (019) 574 7589, (019) 574 7500
www.porvoonmuseo.fi
info@porvoonmuseo.fi



Outboard museum ㉕

Das Museum befindet sich am Flussufer der Altstadt in einem der charakteristischen Flussdepots und hat außer Ausstellungsräumen auch eine Fotoschau zu bieten, die das Leben in einer Reparaturwerkstatt für Außenbordmotoren zeigt. Weiters sind im Museum Bücher zu diesem Thema, Broschüren und Handbücher ausgestellt. Die Ausstellungsstücke wechseln regelmäßig.

Das Thema des Jahres ist „Die Eigentümlichkeiten der Entwicklung“
Öffnungszeiten: Juni-August Sa-So 11-15, oder auf Anfrage.
Eintritt auf freiwilliger Basis, 2 €

Jokikatu 14, 06100 Porvoo
Mobil. 040 513 0600
nils.haggblom@pp.inet.fi



Puppen- und Spielzeugmuseum von Porvoo ②6

Das Puppen- und Spielzeugmuseum befindet sich in der Altstadt von Porvoo in einem Gebäude aus dem 19. Jahrhundert in der Jokikatu Straße. Es handelt sich um eines der größten und vollständigsten Museen seiner Art in Finnland. Tatsächlich wird eine besonders umfangreiche Spielzeugsammlung präsentiert.

Öffnungszeiten: 1.6.-31.7. Mo-Do 11-15.30 Uhr, Sa 11-15.30 Uhr, So 12-15.30 Uhr.
Ganzjährig geöffnet, auf Anfrage von 9-19 Uhr, auch für Gruppen.
Eintritt: 2 €/Erwachsene, 1 €/Kinder (2-11 Jahre), Eintrittspreis außerhalb der regulären Öffnungszeiten 10 €.
Jokikatu 14, 06100 Porvoo
Mobil. 050 910 2030, 040 501 5006
www.lelumuseo.com lelumuseo@kolumbus.fi



Haus von J.L. Runeberg ②7

Der Dichter Johan Ludvig Runeberg und seine Frau zogen das erste Mal mit zwei ihrer Kinder im Jahr 1837 nach Porvoo. Die Geburt weiterer Kinder zwang die Familie Runeberg dazu, mehrmals umzuziehen, bevor sie sich dann schließlich im Jahr 1852 in einem Haus im Empirestil niederließ. Mit dem Tod des Dichters und seiner Frau hat der finnische Staat das Gebäude mit seiner dazugehörigen Einrichtung aufgekauft. Das Haus wurde 1882 dem Publikum zugänglich gemacht und im Jahr 2000 restauriert. Die Einrichtung des Runeberg-Hauses hat sich über die Zeit unverändert erhalten. Die Kunstwerke, die Jagdgewehre im Ketunnhakamari Salon und das Porzellan veranschaulichen das tägliche Leben nicht nur der Familie Runeberg. Die Schläge der Pendeluhr erinnern an das Vergehen der Zeit; dennoch sind die Zimmer weiterhin mit Blumen

und Pflanzen geschmückt, die Frederika so sehr mochte. Im Sommer duftet der Garten des Hauses von Rosen, Jasmin und Obstbäumen. Anlässlich des zweihundertsten Geburtstags von Fredrika Runeberg sind auf Anfrage auch Führungen zur Person von Frederika möglich.

Öffnungszeiten: 2.5.-31.8. Mo-So 10-16, 1.9.-30.4. Mi - So 10-16.
Kombinierte Eintrittskarte mit der Skulptursammlung von Walter Runeberg, 5 €/Erwachsene, 2 €/ Kinder (7-17 J.), Gruppen (mind. 10 Pers.) 4 €/Pers. Anmeldung nur telefonisch.
Aleksanterinkatu 3, 06100 Porvoo,
Tel. (019) 581 330, Fax (019) 580 032
www.runeberg.net, runeberg@porvoo.fi



Für den Poststempel des Runeberghauses siehe S. 13.



Skulpturensammlung von Walter Runeberg ②8

Walter Runeberg (1838-1920), der Sohn des Nationaldichters, war einer der bedeutendsten Künstler seiner Zeit. Die Sammlung zeigt über 100 seiner Kunstwerke, darunter die Modelle seiner monumentalsten Skulpturen, die eigentlichen Skulpturen, Gipsfiguren und eine große Auswahl von Portraits.

Öffnungszeiten: 2.5.-31.8. Mo-So 10-16 Uhr, 1.9.-30.4. Mi-So 10-16 Uhr.
Kombinierte Eintrittskarte mit dem Museumshaus J. L. Runeberg, 5 €/Erwachsene, 2 €/Kinder und Jugendliche (7-17 Jahre), Gruppen (mind. 10 Pers.) 4 €/Pers. Anmeldung nur telefonisch.

Aleksanterinkatu 5, 06100 Porvoo
Tel. (019) 582 186
www.porvoo.fi
runeberg@porvoo.fi



Naturhistorisches Museum Porvoo ②9

Die Tierpräparate des Museums werden in ihrer natürlichen Umgebung dargestellt.

Öffnungszeiten: Di-Fr 8-16 Uhr, Sa 12-16 Uhr
Eintritt: 3,50 €/Erwachsene, 2 €/Kinder und Jugendliche (6-16 Jahre) und Rentner, Eintritt frei für Kinder unter 6 Jahren

Kaivokatu 40, 06100 Porvoo
Tel. (019) 523 1700
borga.naturhistoriska@co.inet.fi



Taidehalli ③0

Die weitläufigen und hellen Säle der Galerie beherbergen Themasammlungen zeitgenössischer Kunst. Die Galerie Taidehalli liegt in der Nähe der Bibliothek und dem Sitz der Kunstsammlung von Yrjö A. Jäntti, Porvootalo, an dem sich noch im Jahr 1909 die öffentliche schwedische Grundschule befand.

Öffnungszeiten: Di 17 -20, Mi - So 12-16.
Eintritt frei.

Kaivokatu 40, 06100 Porvoo
Tel. (019) 524 3707
www.galleriat.net/kappalaisentalo
kappalainen@porvoo.fi



Galerie Vanha Kappalaisentalo 31

Vanha Kappalaisentalo ist einer der schönsten Ausstellungssäle von Porvoo, der sowohl den Ansprüchen der Künstler als auch des Publikums gerecht wird. Die weiten und hellen Räume und die alten, farbigen Holzfußböden sorgen für eine besondere Atmosphäre. Die Galerie beherbergt

während des ganzen Jahres wunderbar gestaltete Kunstausstellungen.
Öffnungszeiten: Di-So 10 -16
Eintritt frei.

Välikatu 13, 06100 Porvoo
Tel./Fax (019) 523 0052
www.galleriat.net/kappalaisentalo
kappalainen@porvoo.fi



Kunstsammlung von Yrjö A. Jäntti 32

Die umfangreiche und vollständige Kunstsammlung des ehemaligen Generaldirektors des finnischen Verlags WSOY, Yrjö A. Jäntti (1905-1985), zeigt Gemälde und kleine Skulpturen aus Finnland aus dem 20. Jahrhundert. Jedes Jahr finden etwa 10 Themenausstellungen statt.

Öffnungszeiten: Mi-So 12 -16 Uhr.
Eintritt frei

Papinkatu 19, 06100 Porvoo
Tel. (019) 524 5990
www.porvoo.fi
kulttuuritoimi@porvoo.fi



Galerie Konsta / Porvooon Taidelainaamo – Kunstverleih von Porvoo 33

Die Galerie Konsta/Taidelainaamo befindet sich in der Kunstfabrik am westlichen Ufer, neben der Brücke der Aleksanterinkatu Straße. In der Galerie werden Themenausstellungen zeitgenössischer Kunst organisiert.

Der Kunstverleih bietet einen Querschnitt von Arbeiten von Künstlern aus Porvoo an, die gemietet oder gekauft werden können.
Öffnungszeiten: Di-So 10 -16
Eintritt frei.

Kokonniementie, 06100 Porvoo
Tel. 040 730 9273
www.konsta.info
konstataidelainaamo@hotmail.com



Qvis Vilhelms Marthastuga 34

In der Doppelhütte aus dem 18. Jahrhundert befinden sich ein großer Wohnraum und zwei Schlafzimmer. Die wundervollen Holzbalken des Dachs und die Mauern werden durch Lehm zusammen gehalten. Im Inneren befinden sich Objekte, die von den Dorfbewohnern aufbewahrt wurden.

Öffnungszeiten: auf Anfrage.

Skavarbölenie, 06200 Porvoo
Tel. (019) 544 447, 040 700 2867



Galerie Staffas 35

Die Sommerausstellung der Galerie Staffas setzt die Tradition, in den Innenräumen zeitgenössische einheimische und ausländische Kunst und im Hof Skulpturen auszustellen, fort. Der Gutshof von Staffas liegt 3,5 km östlich vom Zentrum Porvoos in einer fantastischen Landschaft in der Nähe des Strandes von Veckjärvi. Informationen bezüglich der

im Sommer 2007 ausgestellten Künstler sowie zu Kursen, Veranstaltungen und Öffnungszeiten erhalten Sie auch auf der Internetseite www.staffas.info oder telefonisch unter 050 550 8771. Der Eintritt zur Ausstellung ist frei.

Staffaksentie 38, 06200 Porvoo
Mobil. 050 550 8771
www.staffas.info
taidekartano@yahoo.com



Galerie Gutshof Haikko 36 Galerie Hanna Kaarina

Die Galerie dient als Hotel. In den großen Räumen kann man die Kunstwerke das ganze Jahr hindurch täglich von morgens bis abends betrachten. Die Ausstellung zeigt Werke verschiedener Künstler und befindet sich in ca. 6 km Entfernung vom Zentrum von Porvoo.
Eintritt frei

Haikkoontie 114, 06400 Porvoo
Mobil. 040 552 9083, 0400 410 882
www.haikko.fi
galleria.hannakaarina@co.inet.fi



Atelierrmuseum von Albert Edelfelt 37

Albert Edelfelt (1854-1905) ließ sich im Jahr 1883 ein kleines Atelier in Haikko, etwa 6 km vom Zentrum Porvoos entfernt, errichten. Hier schuf er einen Großteil seiner wichtigsten Gemälde. Ausstellungen des Künstlers in den Ausstellungsräumen 1.6.-31.8.2007.

Öffnungszeiten: 15.5.-31.5. und 1.9.-15.9.
Di-So 10-14 und 1.6.-31.8. Di-So 10-16
Eintritt: 3 €/Erwachsene, frei für Minderjährige unter 16 Jahren in Begleitung eines Erwachsenen. Gruppen, 2 €/Pers. Führung inbegriffen.

Edelfeltinpolku 3, 06400 Porvoo
Tel. (019) 577 414, 040 552 9083
albert-edelfeltin.saatio@pp.inet.fi



Grand



Taidetehtas

Grand Kulturzentrum 38

Vielseitiges Kulturzentrum im Zentrum der Stadt Saal für Theateraufführungen und zeitgenössische Konzerte, Fest- und Sitzungssaal. Renommierter Ausstellungssaal in Zusammenarbeit mit Luckan. Piispankatu 28, 06100 Porvoo Reservierung Tel. (019) 582 002 / Grand Bar & Catering www.grand.fi

Kunstfabrik von Porvoo 39

Alte und traditionsreiche Fabrik am westlichen Flußufer von Porvoo. Die Räume können für Ausstellungen und andere Veranstaltungen gemietet werden. Kokkonniementie 6, 06100 Porvoo Reservierungen Mobil. 040 536 5347 www.taidetehtas.fi



Freilichtmuseum von Postimäki 40

Im idyllischen Gebiet von Postimäki, etwa 7 km vom Zentrum entfernt, befinden sich bestens erhaltene Holzhäuser. Die Häuser stammen aus dem 19. Jahrhundert und sind fast alle auf ihrem ursprünglichen Standort zu finden. In diesem Gebiet befindet sich

auch das kleine Stroh-Museum und eine Schusterwerkstatt. Die Häuser können auf Anfrage im Rahmen einer Führung besichtigt werden. Das Museumsgebiet ist immer frei zugänglich.

Vanha Viipurintie 12, 07280 Iloa
Mobil. 040 584 4323



Hörbergsgården 41

Das Museum zeigt das Leben verschiedener Bewohner des Archipels von Pellinki am Ende des 19. Jahrhunderts. Im Hof befinden sich das Geschäft Marin tupa, die Stallungen, der Heuschuber, die Werkstatt sowie zwei Bootshäuser. Das Museum liegt etwa 30 km von Porvoo entfernt.

Öffnungszeiten: 1.6.-31.8. Sa 12-14 Uhr. Für Gruppen auch auf Anfrage geöffnet. Eintritt frei

Hörbergintie 10, Suurpellinki,
07370 Pellinki
Tel. (019) 540 105, Mobil. 0400 493 936



Schiffbaumuseum Kräkö 42

Über 200 Ausstellungsstücke über den Bau von Schiffen und eine umfangreiche fotografische Sammlung. Das Museum wurde im Jahr 1989 eröffnet und liegt etwa 14 km von Porvoo entfernt.

Öffnungszeiten: von Mai bis August. Jeden dritten Samstag im Monat 14-16 Uhr. Eintritt: freiwillige Spende. Für Gruppen geöffnet auch auf Anfrage. 5-9 Pers. 10 €/Gruppe, 20-40 Pers. 20 €/Gruppe (Führer inbegriffen)

Kräkönympyrä 240, 07410 Kräkö
Tel. (019) 544 170, Mobil. 040 582 8711



Archipel-Kirche in Svartbäck-Spjutsund

Kirchen und Kapellen auf dem Land

Kapelle in Emäsalo 43

Jeden dritten Sonntag im Monat Messe um 10 Uhr in schwedischer Sprache.

Dorfkirche in Kullo 44

Jeden letzten Sonntag im Monat um 10 Uhr Messe in schwedischer Sprache.

Michaelskapelle in Fagersta 45

Jeden ersten Sonntag um 15 Uhr Messe in schwedischer Sprache.

Pyhä Olavi Kapelle in Pellinki 46

Jeden zweiten Sonntag im Monat Messe um 10 Uhr in schwedischer Sprache.

Archipel-Kirche in Svartbäck-Spjutsund 47

Jeden ersten Sonntag im Monat um 10 Uhr Messe in schwedischer Sprache.

Für weitere Informationen bezüglich der Gottesdienste:

Tel. (019) 661 11, Fax (019) 661 1264
www.porvoonseurakunnat.fi

Veranstaltungskalender



AVANTI! 27.6.-1.7.2007

Das Kammerorchester Avanti! wurde im Jahr 1983 auf Initiative von Esa-Pekka Salonen und Jukka-Pekka Saraste gegründet. Seit 1986 organisiert das Orchester in Porvoo das Musikfestival „Avanti!. Sommersonate“ unmittelbar im Anschluss an das Fest des Heiligen Johannes Ende Juni. Diese Musikveranstaltung

ist heute eines der renommiertesten Festivals von Finnland. www.musicfinland.com/classical/avanti



FESTIVAL DER ZIGEUNERMUSIK 7.-9.9.2007

Das Thema des Jahres ist die Zigeunermusik der Slowakei. Im Rahmen des Festivals wird die traditionelle Musik der finnischen Zigeuner mit den schönsten Liedern in ihrem Dialekt sowie die Musik der jungen Zigeuner vorgestellt. Der Dokumentarfilm der umjubelten Katariina Lillqvist über den König

der Volksmusik Hilja Grönfors wird als Erstaufführung in Porvoo präsentiert. Im Seminar wird die Aktualität der Zigeunermusik behandelt und während der Festivalzeit wird im Grand-Saal die Kunst der Zigeuner vorgestellt. Das Zentrum für Zigeunerkunst organisiert Hilfsdienste auf freiwilliger Basis. Die Vorstellungen finden unter anderem im Grand-Saal statt. www.romanimusic.fi



ALTERTÜMLICHER MARKT UND TAGE DER OFFENEN TÜR

Jahrhundertlang war Porvoo ein Ort, an dem Marktwaren gekauft und verkauft wurden. Auch heute wird diese Tradition aufrecht erhalten. Die Weihnachtsmärkte und die Märkte im September, »die in der Altstadt abgehalten werden, laden die Besucher dazu ein, die lokalen Köstlichkeiten und Kunsthandwerke zu entdecken. Die Händler tragen traditionelle

Kostüme. Die Tage der offenen Tür ermöglichen den Besuchern, zu Beginn des Sommers einen Blick in die wunderschönen Innenhöfe der Altstadt zu werfen. Die Liste der zu besichtigenden Privathöfe ist im Fremdenverkehrsamt von Porvoo erhältlich.

Alle Rechte vorbehalten.

Tickets:

Lippupalvelu Dienstleistungen von Porvoo/Informationsstelle Sokos
 **LIPPUPALVELU** Öffnungszeiten: Mo-Fr 9 -19.30 h, Sa 9 -17.30 h.
 Piispankatu 21, Tel. 010 765 9403
www.lippupalvelu.fi

Lippupiste Dienstleistungen von Porvoo/Grand-Saal
 **LIPPUPISTE** Öffnungszeiten: Mo-Fr 12-18 h, 1.6.-31.8. Mo-Fr 12-17 h, im Juli geschlossen.
 Piispankatu 28, Tel. (019) 582 002
www.lippupiste.fi

VERANSTALTUNGEN:

- 20.2. Fest zum Winterende im Skizentrum von Kokkonniemi
- 28.2. Kalevala-Fest im Grand-Saal
- 4.3. Singwettbewerb für Kinder Skidiskaba im Grand-Saal
- 30.3. Kabarett im Grand-Saal
- 31.3.-1.4. Antiquitäten-, Kunst und Sammlermesse der Kulturfabrik
- 1.5. Konzert am ersten Mai des Sinfonieorchesters von Porvoo im Grand-Saal
- 1.5. Konzert am ersten Mai im Stadtpark
- 17.6. Kreuzfahrt im Archipel von Äggskär
- 22.6. Kreuzfahrt der Johanni-Feuer auf dem Schiff Sandra
- 27.6.-1.7. Avanti! Sommersonate
- 30.6. Tag der offenen Tür, Pfannkuchenfest, Qvis Vilhelms Marthastuga
- 14.7. Traditionelle Veranstaltung im Archipel Ö-loppet in Pellinki
- 12.8. Kreuzfahrt im Archipel von Äggskär
- 12.8. XXVIII Radrennen der Region Itä-Uusimaa-Orientale
- 30.8. Nacht der Musik
- 7.-9.9. 13. Internationales Festival der Zigeunermusik in Porvoo
- 29.-30.9. Internationaler Katzenwettbewerb in der Sporthalle Kokonhalli
- 6.11. Svenska dagens-Fest im Grand-Saal (Tag der schwedischen Sprache)
- 24.11. Eröffnungsfeier der Weihnachtssaison in Porvoo
- 24.11.-16.12. Werkstatt der Koboide in der Kunstfabrik, Sa und So (in Finnisch und Schwedisch)
- 1.12. Eröffnungsfeier der Weihnachtssaison in der Altstadt von Porvoo
- 2.12.-16.12. Pfad der Koboide in der Altstadt, Sa und So (in Finnisch)
- 6.12. Fest der Unabhängigkeit
- 13.12. Krönung der Luzia auf dem Raatihuone-Platz
- 13.12. Fest der Luzia im Grand-Saal
- 15.12. Weihnachtskonzert des Chors Runebergskören BSB in der Kunstfabrik
- 24.12. Weihnachtliche Friedenserklärung auf dem Raatihuone Platz

Eröffnung der Ballsaison von Tanssisaari am 9.6. und Johannitz am 23.6., Jahrestage und Bälle 21.7., 4.8. und 11.8. Bälle, Abschlussball 25.8.

Sommerkonzerte jeden Donnerstag um 20.00 Uhr in der Kleinen Kirche von Porvoo. Orgelkonzerte jeden Dienstag und Donnerstag um 12.00 Uhr in der Näsi-Kappelle.

VOLKSFESTE UND MÄRKTE

- 7.4. Ostermarkt in Pellinki
- 24.-25.5. Frühlingmarkt in Porvoo
- 8.9. Altertümliches Herbstvolksfest
- 22.9. Herbstmarkt in Pellinki
- 4.-5.10. Herbstmarkt in Porvoo
- 21.10. Herbstmarkt in Bjurböle
- 1.-2.12. Altertümlicher Weihnachtsmarkt im Gebäude der Freiwilligen Feuerwehr
- 1.-2.12. Weihnachtsmarkt in der Kunstfabrik
- 8.-9.12. Weihnachtsmarkt in der Kunstfabrik
- 8.-9.12. Weihnachtsmarkt in Porvoo auf dem Raatihuone-Platz
- 22.12. Weihnachtsmarkt in Pellinki

SOMMERMÄRKTE

- (48) Sommermark in Pellinki jeden Samstag 26.5.-15.9. (ausgenommen 23.6.) 9.30-12 Uhr, Sommermarkt zu Johanni Fr 22.6. und abendlicher Markt 4.7.-25.7. jeden Mittwoch 17-19.00 Uhr
- (49) Sommermarkt von Bjurböle jeden Freitag 8.6.-3.8. (ausgenommen 22.6.) 15-18.30 Uhr, Sommermarkt zu Johanni Do 21.6.

Wöchentliche Veranstaltungen im Sommer

Montag	<ul style="list-style-type: none"> • Altstadt von Porvoo – Führung zu Fuß, 14 Uhr (2.7. – 10.8.). Siehe S. 22
Dienstag	<ul style="list-style-type: none"> • Besichtigung mit der Kutsche 9-17 Uhr (5.6. – 15.8.) Preis für 15 Min. 5 €, 30 Min. 10 €, 50 Min. 15 €, halber Preis für Kinder von 2-12 J. Abfahrt unterhalb der Brücke der Mannerheiminkatu-Straße. (Ausgenommen bei Regen). • Kreuzfahrt auf dem Fluss Porvoo 11-16 Uhr mit stündlicher Abfahrt (12.6. – 12.8.) Siehe S. 30 • Kreuzfahrt im Archipel 12 Uhr (23.6. – 5.8.). Siehe S. 30 • Orgelkonzert in der Näsi-Kapelle, 12 Uhr (Juni-August) • Altstadt von Porvoo – Führung zu Fuß, 14 Uhr (2.7. – 10.8.). Siehe S. 22 • Wikingerabenteurer, in finnischer Sprache, 14 Uhr (3.7. – 9.8.). Siehe S. 32
Mittwoch	<ul style="list-style-type: none"> • Besichtigung mit der Kutsche 9-17 Uhr (5.6. - 15.8.). Preis für 15 Min. 5 €, 30 Min. 10 €, 50 Min. 15 €, halber Preis für Kinder von 2-12 J. Abfahrt unterhalb der Brücke der Mannerheiminkatu-Straße. (Ausgenommen bei Regen). • Kreuzfahrt auf dem Fluss Porvoo 11-16 Uhr mit stündlicher Abfahrt (12.6. – 12.8.) Siehe S. 30 • Kreuzfahrt im Archipel 12 Uhr (23.6.-5.8.). Siehe S. 30 • Altstadt von Porvoo – Führung zu Fuß, 14 Uhr (2.7. – 10.8.). Siehe S. 22 • Abendlicher Markt in Pellinki, 17-19 Uhr (4.7.-25.7.). Siehe S. 18 • Abendliche Kreuzfahrt 18-20.30 Uhr (27.6. - 1.8.). Siehe S. 30
Donnerstag	<ul style="list-style-type: none"> • Besichtigung mit der Kutsche 9-17 Uhr (5.6. - 15.8.). Preis für 15 Min. 5 €, 30 Min. 10 €, 50 Min. 15 €, halber Preis für Kinder von 2-12 J. Abfahrt unterhalb der Brücke der Mannerheiminkatu-Straße. (Ausgenommen bei Regen). • Kreuzfahrt auf dem Fluss Porvoo 11-16 Uhr mit stündlicher Abfahrt (12.6. – 12.8.) Siehe S. 30 • Kreuzfahrt im Archipel 12 Uhr (23.6. - 5.8.). Siehe S. 30 • Orgelkonzert in der Näsi-Kapelle, 12 Uhr (Juni-August) • Altstadt von Porvoo – Führung zu Fuß, 14 Uhr (2.7. – 10.8.). Siehe S. 22 • Wikingerabenteurer, in finnischer Sprache, 14 Uhr (3.7. – 9.8.). Siehe S. 32 • Musikkonzert in der Kleinen Kirche von Porvoo, 20 Uhr (Juni-August)
Freitag	<ul style="list-style-type: none"> • Besichtigung mit der Kutsche 9-17 Uhr (5.6. -15.8.). Preis für 15 Min. 5 €, 30 Min. 10 €, 50 Min. 15 €, Halbpreis für Kinder von 2-12 J. Abfahrt unterhalb der Brücke der Mannerheiminkatu-Straße. (Ausgenommen bei Regen). • Kreuzfahrt auf dem Fluss Porvoo 11-16 Uhr mit stündlicher Abfahrt (12.6. – 12.8.) Siehe S. 30 • Altstadt von Porvoo – Führung zu Fuß, 14 Uhr (2.7. – 10.8.). Siehe S. 22 • Sommermarkt in Bjurböle 15-18.30 Uhr (8.6. – 3.8., in der Woche des Hl. Johannes Do 21.6.). Siehe S. 18
Samstag	<ul style="list-style-type: none"> • Besichtigung mit der Kutsche 9-17 Uhr (5.6. – 15.8.) Preis für 15 Min. 5 €, 30 Min. 10 €, 50 Min. 15 €, halber Preis für Kinder von 2-12 J. Abfahrt unterhalb der Brücke der Mannerheiminkatu-Straße. (Ausgenommen bei Regen). • Sommermarkt von Pellinki 9.30-12 Uhr (26.5 -15.9, zu Hl. Johann Fr. 22.6). Siehe S. 18 • Kreuzfahrt auf dem Fluss Porvoo 11-16 Uhr mit stündlicher Abfahrt (12.6. – 12.8.) Siehe S. 30 • Kreuzfahrt im Archipel 12 Uhr (23.6. – 5.8.). Siehe S. 30 • Altstadt von Porvoo – Führung zu Fuß, 13.20 oder 13.45 Uhr, 12.5 – 8.9. (ausgenommen 23.6) Siehe S. 22 • Die kleine Elina macht eine Führung durch die Altstadt in finnischer Sprache, 14 Uhr (30.6 – 4.8.). Siehe S. 32
Sonntag	<ul style="list-style-type: none"> • Besichtigung mit der Kutsche 9-17 Uhr (5.6. – 15.8.) Preis für 15 Min. 5 €, 30 Min. 10 €, 50 Min. 15 €, halber Preis für Kinder von 2-12 J. Abfahrt unterhalb der Brücke der Mannerheiminkatu-Straße. (Ausgenommen bei Regen). • Kreuzfahrt auf dem Fluss Porvoo 11-16 Uhr mit stündlicher Abfahrt (12.6 – 12.8.) Siehe S. 30 • Kreuzfahrt im Archipel 12 Uhr (23.6. – 5.8.). Siehe S. 30

Ausstellungen 2007

Galerie Vanha Kappalaisentalo (siehe S.16)

22.12.2006–14.1.2007	VAPPU JOHANSSON, TAINA KOKKONEN	Lithografien, Holzschnitte
19.1.–11.2.	TAPIO LÖTJÖNEN	Gemälde
16.2.–11.3.	KARI VALLIUS	Lithografien
16.3.–8.4.	HENRIK GRÖHN	Skulpturen, Keramik
13.4.–6.5.	TUOMAS RENVALL	Skulpturen
11.5.–3.6.	IRMELI MÄKILÄ	Gemälde
8.6.–1.7.	HELGA SONCK-MAJEWSKI	Aquarelle
6.7.–5.8.	KERAMIK AUS NICARAGUA	
10.8.–2.9.	HELJÄ WALLENSKÖLD	Gemälde
7.9.–30.9.	KAIJA-RIITTA IIVONEN	Skulpturen, Gemälde, Zeichnungen
5.10.–28.10.	BENI JULIN	Gemälde
2.11.–25.11.	KATJA SANDBERG	Textilkunst
30.11.–23.12.	ÅSA HELLMAN	Keramik

Taidehalli (siehe S.15)

22.12.2006–14.1.2007	KATARIINA SALMIJÄRVI	Gemälde
19.1.–11.2.	AKU KORHONEN, SAMULI NIEMINEN	Gemälde
16.2.–11.3.	JENNI TUOMINEN, PAAVO HALONEN, MIRIMARI VÄYRYNEN, NINA RANTALA	Gemälde
16.3.–8.4.	KRISTINA ISAKSSON	Gemälde
13.4.–6.5.	NOORA NIO-JUSS	Gemälde
11.5.–3.6.	RAIJA HEIKKILÄ, HENRIKA LAX, ANNUKKA MAJAMÄKI, ANU MIETTINEN, HEIDI ROMO, ARTTU SAILO, RIIKKA WESAMAA, HELI ÄNKÖ	Gemälde, Kunstfotografien
8.6.–1.7.	REIJO KÄRKKÄINEN	Gemälde, Installationen
6.7.–5.8.	MARIA MUGHAL, SARI TENNI	Gemälde
10.8.–2.9.	AMATEURKÜNSTLER AUS PORVOO	
7.9.–30.9.	SUSANNA BAGGE	Gemälde
5.10.–28.10.	ANITTA RUOTSALAINEN, PAULA SALMELA	Gemälde

Kunstabrik von Porvoo (siehe S.17)

11.5.–10.6.	GEHEIMER GARTEN 2007 – LICHT UND SCHATTEN im Basilika-Saal
-------------	---

Kulttuuritalo Grand (siehe S. 17)

8.–26.1.	THOMAS TÖRNROOS	Gemälde
29.1.–16.2.	JOHAN ANDERSSON	Fotografien
19.2.–2.3.	NIKLAS TALLQVIST	Fotografien
2.–23.3.	NICK TULINEN	Fotografien
26.3.–13.4.	EWA MASLOVSKA	Aquarelle
16.–30.4.	AUSSTELLUNG DER STRICKGRUPPE DER SCHULE FÜR ERWACHSENE VON PORVOO	
2. – 31.5.	FRÜHLINGSAUSSTELLUNG DER SCHULE FÜR KINDER UND JUGENDLICHE VON PORVOO	
4.–21.6.	REIJO STRÖM, LAILA VUORI	Lithografien & Poster, Keramik
6.–24.8.	FOTOGRAFIEAUSSTELLUNG VON SCHWEDEN IN ESTLAND	
10.–28.9.	WANG LIUHUO	Chinesische Aquarelle
1.–19.10.	TAPANI SIPPO	Aquarelle
22.10.–9.11.	FOTOGRAFIEAUSSTELLUNG ZIMMER 67	

Galerie Hanna Kaarina (siehe S.16)

5.12.2006–4.2.2007	JOHANNA ORAS	Gemälde und Lithografien
6.2.–25.3.	TARIK HARDAGA	Gemälde
27.3.–13.5.	MAIRE RUOTSALAINEN	Aquarelle
15.5.–17.6.	CHRISTER ÅBERG	Gemälde und Lithografien
19.6.–12.8.	Sommerausstellung VON EINEM FEST ZUM NÄCHSTEN, 600 Jahre Geschichte und Feste	Gutshof Haikko

Besichtigungen zu Fuß

Zentrum – Viertel im Empirestil – Flusssufer



Erkunden Sie die neue Stadt alleine zu Fuß. Wir empfehlen den nachfolgend erklärten Rundgang. Eine Reise durch das 19. und 20. Jahrhundert. Der Rundgang dauert etwa eine Stunde und beträgt 1,8 km.

1. Das Gebäude Valtimon talo

Fremdenverkehrsamt der Stadt Porvoo

2. im Einkaufszentrum LUNDI

Im Sommer ein lebhafter Treffpunkt, Marktplatz. In diesem Gebiet befinden sich Cafés, Restaurants, der Busbahnhof und der Taxistand.

4. Rathaus

Das Gebäude wurde vom Architekten Rosenberg entworfen und im Jahr 1893 fertig gestellt. In der Vergangenheit beherbergte der Gebäudekomplex auch das Polizeikommissariat und die Feuerwehrzentrale.

5. Grand Kulturzentrum

Theater, Konzert- und Festsaal. Kartenverkaufsstelle, Internetzone und Ausstellungssaal. Das Gebäude stammt aus dem Jahr 1935.

6. Borgå Gymnasium, Lukiokatu 10

Friedrich I. gründete das Borgå Gymnasium im Jahr 1723. Das heutige Schulgebäude wurde im Jahr 1850 in Betrieb genommen. J.L. Runeberg war als Lehrer und Rektor an der Schule tätig. Heute handelt es sich um ein schwedischsprachiges Gymnasium, das über eine einzigartige und wertvolle Bibliothek verfügt. Der Öffentlichkeit nicht

zugänglich. Auf der gegenüberliegenden Straßenseite liegt ein schöner Park, der Ruusuapuisto.

7. Ehemalige Schule für Taube, Lukiokatu 7

C.O. Malm gründete die erste Schule Finnlands für Taube vor 160 Jahren in Porvoo. Die Straße Lukiokatu war der letzte Sitz der Schule, bevor sie geschlossen wurde. Heute befinden sich in diesem Gebäudekomplex Privatappartements, Klub- und Hobbyräume.

8. Runeberg-Haus

Typisches Gebäude des Viertels im Empirestil aus dem 19. Jahrhundert: großer Garten, umzäunter und vom städtischen Hin und Her geschützter Hof; einstöckiges Gebäude mit hohem Unterbau. Damals ein modernes städtisches Wohngebäude.

9. Aleksanterinkatu-Straße 5

Kunstschule von Porvoo für Kinder und Jugendliche und Skulpturensammlung von Walter Runeberg hübscher, von Peter Christoffer Liebert im Jahr 1849 entworfener Hof.

10. Alter Brunnen

Der Bau von Brunnen und Wasserpumpen bürgerte sich gegen Ende des 19. Jahrhunderts mit der Zunahme der Stadtbevölkerung

im Süden, also im heutigen Viertel im Empirestil, ein. Einer dieser Brunnen blieb zur Erinnerung neben der neuen Brücke erhalten.

11. Flusssufer

Einladendes, kürzlich renoviertes Flusssufer, mit Anlegemöglichkeit für Boote und Kreuzfahrtschiffe.

12. Die neue Brücke

Die elegante Brücke in der Aleksanterinkatu-Straße wurde im Jahr 2004 erbaut. Wunderbare Aussicht auf die Flusslandschaft vom Zentrum der Brücke.

13. Kunstfabrik

Das rote Backsteingebäude am gegenüberliegenden Flusssufer verkörpert die industrielle Zeit des 20. Jahrhunderts. Fiskars verkaufte die Immobilie im Jahr 1986 an die Stadt Porvoo. Heute ist sie ein kulturelles Zentrum mit vielseitigem Verwendungszweck, das das Theater von Porvoo, die Agentur für Kunstverleih Konsta, Künstlerateliers, Säle für Versammlungen und Feste wie Avant! – Konzertsäle und eine der wichtigsten Säle für die weihnachtlichen Veranstaltungen der Stadt Porvoo beherbergt.

14. Park und Runeberg-Statue

Im Park befindet sich eine Statue des Nationaldichters J.L. Runeberg, die von seinem Sohn Walter Runeberg erschaffen wurde. Runeberg wird im Werk in Originalgröße im Alter von 55 Jahren widergegeben, etwa im Jahr 1860.

15. Holzbauviertel am westlichen Ufer

Genau am gegenüberliegenden Ufer befindet sich ein Viertel mit Häusern, die vom Architekten Tuomo Siitonen entworfen wurden. Moderne Wohnmöglichkeiten in der Nähe des Meeres und des Zentrums.

16. Iiris-tori

Neben der Brücke liegt ein kleiner Platz, auf dem im Sommer Vorstellungen geboten werden, wie etwa Töpfern mit der Drehschiebe.

17. Platz Åborgin tori

Wieder in der Altstadt.

Viertel im Empirestil

Das Viertel im Empirestil entstand, als Zar Nikolaus I. Porvoo im Jahre 1830 besuchte und die Stadt für zu überfüllt und brandgefährdet erklärte.

C.L. Engel entwickelte im Jahr 1833 einen neuen Plan zur quadratischen Anordnung der Stadt. Inspiration seiner Arbeit waren die Städte Helsinki und Sankt Petersburg. Das Gebiet wurde zum harmonischsten Ausdruck des Empirestils in Finnland in jener Zeit.

Fabrik Iiris

Louis Sparre (1863–1964) war der Pionier von finnischem Design und dekorativer Kunst. In der Fabrik Iiris, die 1897 in Porvoo gegründet wurde, entstanden Möbel nach dem Entwurf des Künstlers sowie Keramiken von Alfred William Finch (1854–1930). Auch dank Louis Sparre wurde die Altstadt vor der Zerstörung bewahrt.

Führungen zu Fuß

Altstadt von Porvoo

Mo - Fr 2.7.-10.8. 14.00 Uhr.
Entdeckungsreise durch das Porvoo der Vergangenheit und Gegenwart in den Straßen und Gassen der Altstadt. Treffpunkt am Museum auf dem ⑤① Raatihuoneentori-Platz. Museum.
Sprachen: Finnisch und Englisch

Altstadt von Porvoo

Sa 12.5.-16.6. und 1.9.-8.9.
13:20 Uhr. Sa 30.6.-25.8. 13.45 Uhr
Sprachen: Finnisch und Schwedisch. Englisch
⑧② Treffpunkt am Binnenhafen von Porvoo am Schiff M/S J.L. Runeberg (Anmeldung zur Führung 15 Min. vor Beginn).

Die Holzbaukunst vom Mittelalter bis zur Gegenwart

Bei einem Spaziergang eröffnet sich dem Besucher ein Querschnitt der Entwicklung der finnischen Städte: Die Stadtstruktur im Mittelalter, die Bauwerke aus der Zeit der schwedischen Herrschaft, der Empirestil der Zarenzeit und die moderne Holzbauweise des 21. Jahrhunderts. Treffpunkt am Museum auf dem ⑤① Raatihuoneentori-Platz. um 18.30 Uhr.

Historische Phasen von Pappilanmäki

Das Viertel Pappilanmäki und das Leben der alten Bewohner dieses Gebiets im Alltag und während der Feste wird erkundet.
⑤① Treffpunkt vor dem Piispantalo (das Haus des Bischofs) auf dem Kirkkotori-Platz um 18.30 Uhr.

Die Künstler von Porvoo

Porvoo hat seit jeher Künstler angezogen, die in ihren Arbeiten die Landschaft dieser Gegend, Personen und Ereignisse verewigt haben. Der Fremdenführer erklärt die wichtigsten Künstler von Porvoo. Treffpunkt am Museum auf dem ⑤① Raatihuoneentori-Platz. um 18.30 Uhr.

Die Dichter von Porvoo

Die Gründung des Druckerei von Werner Söderström im 19. Jahrhundert zog viele finnische Schriftsteller nach Porvoo. Ihre Denkmäler und Wohnhäuser erhalten Informationen über die Schriftsteller, ihre Werke und ihr Leben in Porvoo. Unter anderen werden Johannes Linnankoski, Martti Haavio, Jussi Kylätasku, Frans Emil Sillanpää, Mika Waltari, Katri Vala und zeitgenössische Schriftsteller vorgestellt. Gleichzeitig wird die Geschichte und Entwicklung der Stadt Porvoo erläutert. Treffpunkt bei der Statue von Werner Söderström, Mannerheiminkatu 20 um 18.30 Uhr.

Zweihundertjahrfeier zum Geburtstag von Fredrika Runeberg

Frederika war als Mutter einer zahlreichen Familie und Frau des Nationaldichters, jedoch auch wegen ihres sozialen Engagements in Porvoo bekannt. Zudem war sie auch als Schriftstellerin und Journalistin tätig. Auch das tägliche Leben der Familie Runeberg wird erläutert. Treffpunkt beim Park von Fredrika, an der Ecke Rihkamakatu und Kirkkokatu um 18.30 Uhr.

Mi 16.5.	Die Legenden von Näsिमäki
So 20.5.	Historische Phasen von Pappilanmäki
Mi 23.5.	Die Dichter von Porvoo
So 27.5.	Zweihundertjahrfeier zum Geburtstag von Fredrika Runeberg
Mi 30.5.	Die Holzbaukunst
So 3.6.	Die Künstler von Porvoo
Mi 6.6.	Die Dichter von Porvoo
So 10.6.	Die Legenden von Näsिमäki
Mi 13.6.	Zweihundertjahrfeier zum Geburtstag von Fredrika Runeberg
So 17.6.	Die Dichter von Porvoo
Mi 20.6.	Die Legenden von Näsिमäki
Mi 27.6.	Die Holzbaukunst
So 1.7.	Zweihundertjahrfeier zum Geburtstag von Fredrika Runeberg
Mi 4.7.	Die Legenden von Näsिमäki
So 8.7.	Die Dichter von Porvoo
Mi 11.7.	Die Künstler von Porvoo
So 15.7.	Zweihundertjahrfeier zum Geburtstag von Fredrika Runeberg
Mi 18.7.	Die Holzbaukunst
So 22.7.	Die Legenden von Näsिमäki
Mi 25.7.	Zweihundertjahrfeier zum Geburtstag von Fredrika Runeberg
So 29.7.	Die Künstler von Porvoo
Mi 1.8.	Die Künstler von Porvoo
So 5.8.	Die Holzbaukunst vom Mittelalter bis zur Gegenwart
Mi 8.8.	Zweihundertjahrfeier zum Geburtstag von Fredrika Runeberg
So 12.8.	Die Legenden von Näsिमäki
Mi 15.8.	Historische Phasen von Pappilanmäki
So 19.8.	Die Dichter von Porvoo
Mi 22.8.	Die Holzbaukunst
So 26.8.	Die Legenden von Näsिमäki
Mi 29.8.	Die Holzbaukunst
So 2.9.	Zweihundertjahrfeier zum Geburtstag von Fredrika Runeberg
Sa 1.12.	Das Weihnachten der Vergangenheit
Sa 8.12.	Das Weihnachten der Vergangenheit
Sa 15.12.	Das Weihnachten der Vergangenheit

Die Legenden von Näsिमäki

Die Grabsteine und Statuen des Friedhofs stehen seit über zwei Jahrhunderten für das Schicksal der einheimischen Bevölkerung Zeuge. Treffpunkt beim Haupteingang des Friedhofs um 18.30 Uhr.

Das Weihnachten der Vergangenheit

Geschichten über die Vorbereitung auf das Weihnachtsfest in der Vergangenheit. Treffpunkt am Museum auf dem ⑤① Raatihuoneentori-Platz um 16.00 Uhr.



Die Führungen werden von Porvoo Matkailuoppaari ry - Borgå turistguider organisiert Bitte beachten Sie: (Fremdenführer von Porvoo). Die Führungen sind für einzelne Touristen und kleine Gruppen geeignet. Gruppenführungen auf Anfrage. Siehe Seite 28.



Sprachen (wenn nicht anders angegeben): Finnisch und Schwedisch. Dauer ca. 1 Stunde. Preise 6 €/Erwachsene, Kinder und Jugendliche unter 16 Jahren gratis. Es ist keine Anmeldung erforderlich.

Weitere Informationen bezüglich der
Veranstaltungen:
www.porvoo.fi/tourism (auf Englisch)

Weihnachten in Porvoo



Bereits im November sind die ersten Zeichen dafür zu sehen, dass Weihnachten bevorsteht. In Porvoo werden viele interessante Veranstaltungen organisiert und es lohnt sich bestimmt, vor dem Heiligen Abend daran teilzunehmen.

Eröffnung der Weihnachtszeit in Porvoo 24.11. Die Weihnachtsbeleuchtung im lebhaften Zentrum wird eingeschaltet. Der Weihnachtsmann kommt mit einem Festzug auf den Marktplatz. Weiters gibt es einen Streichelzoo und Aufführungen des Theaters von Porvoo. 1.12. Eröffnung der Weihnachtszeit im Alten Porvoo auf dem Raatihuone-Platz: Traditionelle Weihnachtsmusik, weihnachtlicher Festzug, der Weihnachtsmann und seine Kobolde machen sich an die Arbeit.

Werkstatt der Elfen in der Kunstfabrik 24.11. – 16.12. Unter Verwendung von Recycling-Material werden in den Werkstätten an sechs verschiedenen Orten Weihnachtsgeschenke hergestellt. Die Arbeiten werden anschließend verpackt und die Überraschungen in Erwartung des Heiligen Abends versiegelt. An den Wochenenden vor Weihnachten. Kinder in Begleitung ihrer Eltern. Geringes Eintrittsticket. Kunstgalerie, Kokonniementie 6.

Weihnachtsmärkte in der Altstadt auf dem Raatihuone-Platz. Weihnachtsmärkte in der Kunstfabrik am westlichen Ufer und Weihnachtsmärkte aus Vergangenen Zeiten im Gebäude der freiwilligen Feuerwehr: Kunsthandwerk, Süßigkeiten, weihnachtliche Atmosphäre und traditionelle Musik.

Konzerte und Aufführungen Während der Weihnachtszeit finden zahlreiche Konzerte und Aufführungen statt. Weitere Informationen finden Sie im Veranstaltungskalender.

Der Pfad der Kobolde 2.12.-16.12. Aufregender Spaziergang durch die Gassen der Altstadt. Der in den letzten Jahren erlangte Erfolg hat auch den Kobold Aapeli verwundert. Er begleitet die Kinder auf der Suche nach den Verstecken der Kobolde. Der Spaziergang wurde vom Theater von Porvoo organisiert. Für Kinder von 5 bis 12 Jahren geeignet. Kinder unter 7 Jahren müssen von einem Erwachsenen begleitet werden. An den Weihnachts-Wochenenden. Ticket und Reservierung, Mobil. 040 571 0680.

Porvoo bedeutet auch Natur und



Porvoo ist auch eine Idealstadt der Natur- und Sportliebhaber. In Porvoo kann man in der frischen Meeresluft Spaziergänge machen, Vögel beobachten, im Meer oder im Schwimmbad schwimmen, sich die Spiele der örtlichen Mannschaft für American Football oder Basketball anschauen oder selbst spielen.

In Porvoo gibt es etwa 140 Sportvereine, dank derer über 60 unterschiedliche Sportarten betrieben werden können. Der berühmteste Sportverein der Stadt ist Porvoo Akilles, der im Jahr 1902 gegründet wurde.

Im Boot und Tanzen unter freiem Himmel im Archipel

Das Archipel von Porvoo hat Sport- und Naturliebhabern viel zu bieten. Nicht nur die Ortsansässigen bewohnen das herrliche Archipel, im Sommer lassen sich dort Feriengäste und Betreiber der Sportschiffahrt nieder. Die Stadt Porvoo und der

Freizeitverein von Uusimaa verfügen über zahlreiche Sport- und Freizeitgelände, die den Besuchern im Boot offenstehen.

⑧⑧ Der Yachthafen von Porvoo befindet sich am östlichen Ufer des Flusses im Herzen der Stadt.

Die Yachthäfen des Archipels wie zum Beispiel ⑤② Tirmo, ⑤③ Hamari und ⑤④ Pellinki heißen die Besucher herzlich willkommen. Die Insel Pellinki ist auch mit einer Fähre (der einzig verwendeten) erreichbar, von der aus man das Archipel von Itä-Uusimaa bewundern kann.

In ⑤⑤ Tanssisaari, in Tolkkinen, werden im Sommer Tanzabende im Freien veranstaltet. Zahlreiche Fans nehmen am außergewöhnlichen Axtwurfwettbewerb teil. Die Einwohner der Insel haben sogar schon nationale Meistertitel im Axtwurf erhalten.

Die Faszination des Kanusports

Das wunderschöne Archipel und die Flüsse von Porvoo sind der

ideale Ort für den Kanusport. Die Kanufahrer können sich auf den Stränden der Stadt ausruhen.

Gemeinsam mit den angrenzenden Orten Mäntsälä und Pornainen, hat Porvoo eine Kanustrecke entlang des Flusses Mustijoki mit etwa 60 Km Länge entwickelt. Der Fluss verläuft durch drei Gemeinden und man kann Felder, kleine Stromschnellen und andere typische Landschaftszüge bewundern. Die Stromschnellen sind einfach zu Fuß überwindbar. Auch im Fluss von Porvoo kann einer Route gefolgt werden, die in Lahti beginnt und im Zentrum von Porvoo endet. Ihre Länge beträgt etwa 90 km.

Porvoo mit dem Rad

Man kann Porvoos Landschaft, Geschichte und Kultur auch mit dem Rad erkunden. Die Räder können auch im Schiff oder Autobus transportiert werden. Im Fremdenverkehrsamt von Porvoo ist eine kostenlose Fahrradkarte erhältlich, auf der die interessantesten Strecken eingezeichnet sind. Es handelt

Sport



sich hierbei um keine offiziellen Fahrradwege. Die Touren führen statt dessen an Staatsstraßen oder Landstraßen entlang und haben eine Länge von 6 bis 93 km. Alle Strecken sind äußerst interessant und sowohl für Kinder als auch für erfahrene Radfahrer geeignet, die auf der Suche nach einer wahren Herausforderung sind. Für jede Strecke ist eine detaillierte Wegbeschreibung erhältlich.

Ein erfrischendes Bad als willkommene Abkühlung

Das Schwimmbad von Porvoo hat allen etwas zu bieten. Heute bietet die Anlage mehrere Schwimmbecken mit Rutschen, Kinderbecken und Becken mit Hydromassage. Im Becken für den Schwimmunterricht hat das Wasser immer eine angenehme

Temperatur. Das Sprungbecken ist tiefenregulierbar. Das Schwimmbad ist auf jeden Fall einen Besuch wert!

③7 Uimahalli – Schwimmbad
Linnankoskenkatu 2-6
Tel. (019) 520 2461

Öffnungszeiten:

Mo-Fr 06.15-21.00 Uhr

Sa-So 12.00-18.00 Uhr

Beachten Sie: Das Schwimmbad ist ab Johanni ca. 5 Wochen lang wegen Umbauarbeiten geschlossen.

Preis: 4,50 € Erwachsene / 3 € Kinder (7–15 J.)



ANGELGENEHMIGUNG

Für Angeln mit der Angelrute ist im Sommer und im Winter keine Genehmigung erforderlich. Andere Angelmethoden sind nur mit entsprechender Genehmigung und im Alter von 18 bis 64 Jahren erlaubt. Touristen können mit der Rute angeln, wenn sie eine der folgenden Lizenzen erwerben:

- Staatliche Angellizenz (Bsp. 6 €/7 Tage)
- Angellizenz für Südfinnland (Bsp. 6 €/7 Tage)

Die Lizenzen sind in Banken, am Geldautomaten und auf den Internetseiten der Banken erhältlich. Darüber hinaus kann man an den folgenden Verkaufsstellen eine vorläufige örtliche Angellizenz (Bsp. 5 €/Tag) erwerben: Bar Benita auf Pellinki, Porvoo Venehuolto/Hamar SEO, Laden auf Tirmo, Kallen Sumpu/Altstadt Porvoo. Mit dieser Lizenz ist Angeln nur in den öffentlichen Gewässern der Gemeinde Porvoo erlaubt.

● Tipps!

Für weitere Informationen über die Freizeitmöglichkeiten im Archipel konsultieren Sie bitte die Internetseiten www.itasaaristo.fi und www.pellinge.net.



Freibad



Naturwanderweg in Sikosaari

Strände und Grillplätze

Die folgenden Strände sind einfach mit dem Auto zu erreichen und verfügen über verschiedene Einrichtungen, wie zum Beispiel WC.

⑤7 **Freibad Kokkonniemi:** in 1,5 km Entfernung vom Zentrum mit Badeaufsicht, Umkleidekabinen, Duschen, WC, Kiosk und Winterschwimmen

⑤8 **Hasselholma,** See Veckjärvi: in ca. 15 km Entfernung vom Zentrum mit Badeaufsicht, Umkleidekabinen, WC, Duschen, Sauna, überdachtem Imbiss, Naturwanderweg und Trimm-dich-Pfad, Kiosk, Sportplatz, Rutsche, Spielplatz und Ruderbooten

⑤9 **Köttbodan,** östlichster Punkt von Sondby: Strand, Umkleidekabinen, WC, Grillplätze, mit eingezäuntem Strandabschnitt für Badegäste mit Haustieren.

⑥0 **See Tervajärvi,** See Veckjärvi: in ca. 5 km Entfernung vom Zentrum mit Sand- und teilweise Felsenstrand, Umkleidekabinen, WC

⑥1 **See Venjärvi,** Ilola: in ca. 13 km Entfernung vom Zentrum, Pier, Umkleidekabinen, WC

⑥2 **Sondby I,** Vessö: am Meer in ca. 20 km Entfernung vom Zentrum, Strand, Zelt- und Campingplatz, überdachter Imbiss

⑥3 **Sondby II,** Vessö: am Meer in ca. 20 km Entfernung vom Zentrum, Strand, WC, Grillplatz

⑥4 **Lindvik,** Jakari: in ca. 15 km Entfernung vom Zentrum, Umkleidekabinen, WC, Pier

⑥5 **Virvik,** Epoo: in ca. 20 km Entfernung vom Zentrum, Park, Gutshof, Sauna, Bar/Restaurant,

Kiosk, Bootspier, Zelt- und Campingplatz auch für Wohnmobile, 18-Loch-Golfplatz, Ruderboote, Angelmöglichkeit, Naturwanderweg

Weitere Grillplätze:

⑥6 **Skisportzentrum Kokkonniemi:** Grillplatz während der Sommersaison

⑥7 **Hütte Humla** in ca. 6 km Entfernung vom Zentrum

⑥8 **Stornäsudden,** in ca. 13 km Entfernung vom Zentrum auf der Höhe des nördlichsten Punktes der Insel Emäsalo: durch eine Brücke mit dem Festland verbunden, WC und Grillplatz

⑥9 **Varlaxudden,** in circa 30 km Entfernung vom Zentrum auf der Höhe der Südspitze der Insel Emäsalo: WC und Grillplätze

Tipps!

⑦⑥ Im Bowling in Porvoo, Yrittäjänkatu 2A, kann man am Freitag und Samstag Abend mit phosphoreszierenden Kugeln und Kegeln spielen, während der Sonntag den Familien vorbehalten ist.

⑦⑦ SPORTPARK VON RITARIPUISTO

Ein Sportpark für die ganze Familie! Hier gibt es einen Naturwanderweg/ eine Langlaufpiste, im Sommer ein Skateboard-Gelände mit Rampen, einen Fußball-/Eislaufplatz, einen Hundepark, einen Park mit verschiedenen Baumarten, sowie einen mit Klettergerüsten ausgestatteten Spielpark. (zur Benutzung außerhalb der Schulzeiten).

⑦⑧ FRISBEE

Das Frisbeegelände befindet sich im südlichen Bereich des Ritaripuisto-Parks. Versuchen Sie, Freestyle-, Weit- oder Zielwürfe in die Auffangkörbe des Platzes zu werfen. Denken Sie daran, Ihr Frisbee mit zu bringen!



Skistation von Kokkonniemi

Golf auf drei Golfplätzen

⑦⑩ Porvoo Golf, ⑧⑥ Kullo Golf und ⑩④ Virvik Golf bieten den Liebhabern dieses Sports grüne Plätze an.

Reiten für Waghalsige

Abgesehen vom Reitstall von Hopea in ⑦① Kokkonniemi, kann man auch beim Hagnäs ⑦② in Epoo auf den Sattel steigen.

Nordische Skisportarten für Liebhaber der Outdoor-Aktivitäten

Während der Wintersaison versinkt Porvoo unter einer weißen Schneedecke. Die aktuellen Pistenverhältnisse können im Internet auf der folgenden Seite überprüft werden: www.porvoo.fi.

Die Skistation von Kokkonniemi ⑥⑥ verfügt über vier Pisten, von denen drei beleuchtet sind. Der größte Höhenunterschied beträgt 55 m die längste Piste ist 400 m lang. Das Zentrum verfügt auch über eine Halfpipe/street, eine Kinderpiste, vier Liftanlagen, einen Skiverleih, eine Skischule, ein Restaurant

und eine Langlaufpiste für Liebhaber der Outdoor-Aktivitäten. Tel. (019) 524 3800.

Die Naturwanderwege laden Sie zu einem Spaziergang ein

⑥⑤ Virvik (2,4 km), ⑦③ Sikosaari (1,5 km), ⑤⑧ Hasselholmen (1,5 km) und der neueste Weg ⑦④ Ekuden (2 km) sind die Naturwanderwege von Porvoo. Der Naturwanderweg von Sikosaari zum Beispiel ist markiert und einfach zu begehen. In den feuchten Abschnitten der Wanderwege wurden Holzstege angelegt, doch bei Regen ist das Tragen von Gummistiefeln zu empfehlen. Die Landschaft des Naturwanderwegs von Sikosaari zeichnet sich durch Wälder und das Meer aus. Am Anfang und am Ende des Weges befindet sich eine Heidenlandschaft mit hundertjährigen Tannen und Buschwäldern, die sich auf einem steinigen Untergrund entwickelt haben. Auf halber Strecke kommt man an den Pinienwäldern der Bucht Stensbölen vorbei.

Von den Aussichtstürmen, die sich auch entlang der Küste befinden, aus kann man mit einem Fernglas Vögel bewundern.

⑦⑤ In Kokkonniemi findet man alles

Kokkonniemi ist ein vielseitiges Gebiet für Outdoor-Aktivitäten. Im Sportzentrum von Kokkonniemi befinden sich unter anderem eine Eishalle, ein Unihockey-Platz, ein Platz mit Kunstgras, eine Reithalle, eine Pferderennbahn und im Sommer eine Skateboard-Anlage. Das Zentrum verfügt auch über eine große Sporthalle mit Tribüne, Fitnesscenter, Café, Sitzungssälen und Sauna. In der Nähe des Freibads befinden sich Volleyballplätze und neben der Skistation eine Bogenschießanlage und ein beleuchteter Fitnessweg sowie Langlaufloipen. In der Gegend befindet sich auch eine Sportanlage, in der man Tennis, Squash und Badminton spielen kann.

Die beste Lösung für Gruppen

Der Reiseveranstalter Porvoo Tours ist auf Reisen in die Region Itä-Uusimaa spezialisiert und kennt die besten und interessantesten Sehenswürdigkeiten. Wir sind die beste Lösung für Touristen- und Kongressangebote der Region.

Porvoo eignet sich hervorragend für besondere Gruppenreisen, zum Beispiel als Ort für Konferenzen, Reiseziel für Unternehmen oder für Hochzeiten. Viele denken, Porvoo sehr gut zu kennen, doch die bunte Bandbreite an Angeboten für Reisen, Versammlungen und Privatfeste überrascht immer wieder.

Porvoo Tours kümmert sich um alle Einzelheiten der Reise, egal ob es sich um Studenten, Angestellte, Geschäftsreisen, akademische Gruppen, Pensionisten handelt. Erfahrungen in dieser Hinsicht sind sowohl mit der Vergangenheit als auch mit der Zukunft von Porvoo verbunden.

Es werden sowohl bewährte Tourismus-

pakete als auch die Möglichkeit, eine individuelle Reise nach Wunsch zu gestalten, angeboten. Weitere Tourismuspakete finden Sie auf der Adresse www.porvootours.fi

Die Angebote für Kongressveranstaltungen und individuelle Programme werden in einem gesonderten Prospekt erläutert.

Auf dem Foto sind die Fremdenführer von Porvoo abgebildet.

Sprachen: Finnisch, Schwedisch, Dänisch, Englisch, Portugiesisch, Spanisch, Chinesisch, Deutsch, Französisch, Tschechisch, Ungarisch, Russisch und Estnisch

Porvoo Tours/Loviisa Tours 80

Regionale Fremdenverkehrsorganisation von Itä-Uusimaa.

Mannerheiminkatu 16,
06100 Porvoo, Tel. (019) 574 2200,
Fax (019) 574 2230
porvootours@porvootours.fi
www.porvootours.fi

PORVOO TOURS



WEITERE ANGEBOTE FÜR TOURISTENGRUPPEN:

Kreuzfahrten:

Yacht Alexandra, Tel. (019) 521 1100

M/aux Marita, Tel. (019) 585 811

M/y Mirelle, Mobil. 0400 702 842

Angelwettkämpfe:

Angelbüro Augur, Mobil. 050 594 2983

Bofoori Oy, Mobil. 0400 77 1531

Feelsea, Mobil. 0400 454 610

Magnus Nyholm, Mobil. 0400 714 133

Martin Tillman, Mobil. 040 552 9443

Aufenthalt:

Diözese von Porvoo;

Informationszentrum von Karijärvi,

Tel. (019) 580 648

Informationszentrum von Pellinki,

Tel. (019) 540 709

Gutshof Stor-Kroksnäs, Mobil. 050 652 55



Gutshof Sannäs 81

Modernes und vielseitiges Hotel inmitten einer typischen Landschaft im Osten von Porvoo, in weniger als einer Stunde Entfernung von Helsinki. Sitzungsraum für 10-100 Personen. 87 komfortable Doppelzimmer, Restaurant mit 100 Sitzplätzen, Bar, 3 Saunen, Schwimmbad und Fitnessraum. Wir heißen Sie herzlich willkommen!! Preis je nach Sitzungspaket, ganzjährig geöffnet.

Sannaistentie 540, 07310 Sannainen
Tel. (019) 547 41
www.sannaskartano.fi
sannas@sannaskartano.fi





m/s J.L.Runeberg (82)

Kommen Sie und erleben Sie die Atmosphäre der Vergangenheit auf dem Dampfboot J.L.Runeberg, das zwischen dem 12.5. und 8.9.2007 zwischen Helsinki und Porvoo verkehrt! Café/Restaurant an Bord, Genehmigung für den Verkauf alkoholischer Getränke. Auf Anfrage werden auch Kreuzfahrten angeboten. Es wird empfohlen, im Voraus zu buchen.

Kreuzfahrten Helsinki-Porvoo

jeden Montag 2.7.-30.7.

jeden Dienstag und Sonntag 15.5.-28.8.

jeden Mittwoch und Samstag 12.5.-8.9.

jeden Freitag 1.6.-7.9.

Fahrplan:

Helsinki, Pier Linnanlaituri Porvoo

10.00 -> 13.20 Uhr (23.6.-26.8.

Sa und So 13.45 Uhr)

19.25 Uhr (So 19.50 Uhr) <- 16.00

Helsinki - Loviisa - Helsinki jeden Donnerstag 5.7.-26.7.

Hin- und Rückfahrt Erwachsene 33 €, Rentner 28,50 €, Kinder 15 € (7-16 J.) Hinfahrt Erwachsene 22,50 € Rentner 19 €, Kinder 11 € (7-16 J.) Gruppenermäßigung – 10% mindestens 15 Personen, ausgenommen Reisepakete

Reederei Oy J. L. Runeberg

Wittenberginkatu 12, 06100 Porvoo

Tel. (019) 524 3331, Fax (019) 585 331

www.msjlrunenberg.fi

runenberg@msjlrunenberg.fi

J.L. RENEBERG



Royal Line (83)

Kreuzfahrten Helsinki-Porvoo-Helsinki
Willkommen an Bord der modernisierten M/S Katarina und der komfortablen M/S King der Royal Line. Während der Kreuzfahrt haben Sie die Möglichkeit, die bezaubernde Landschaft des Archipels zu bewundern und lokale Spezialitäten zu genießen. Willkommen!

Fahrpläne 26.6. – 12.8. Di-So

Helsinki Porvoo

10.00 -> 13.10

18.40 <- 15.30

Zusätzliche Abfahrten 18.8., 25.8. und 1.9.

Erwachsene 34 €, Kinder 15 €

Einfache Fahrt Porvoo -> Helsinki 22 €, Kinder 11 €

Tägliche Kreuzfahrten mit Mittags- und Abendmenü im Archipel von Helsinki. Abfahren vom Marktplatz.

Buchung und Informationen Tel. 020 711 8333

www.royalline.fi

ROYAL LINE





Saaristolinja Ky ⁽⁸⁴⁾

KREUZFAHRT AUF DEM FLUSS PORVOO: Schiff BORGÅ, 12.6.-12.8. Di-So 11-16, Stündliche Abfahrt vom Hafen von Porvoo. Kreuzfahrt mit Führung auf dem Fluss durch die Stadt. Dauer: 50 Min. Preis: Erwachsene 6 €, Kinder 4-14 J. 3 €. **KREUZFAHRTEN IM ARCHIPEL UND KREUZFAHRTEN MIT MITTAGSMENÜ: M/S SANDRA D. oder FREDRIKA**, Abfahrt vom Hafen von Porvoo 23.6.-5.8. Di, Mi, Do, Sa und So 12 Uhr. Dauer 4 h, Möglichkeit eines Zwischenstopps in Mäntysaari für ein Picknick oder ein

Mittagessen im Nautikclub. Preis 14 €, Kinder 4-14 J. 7 €. Mi abendliche Kreuzfahrt 18-20.30 Uhr. Preis 13 €/6 €. JOHANNISNACHT Kreuzfahrt zu den Freudenfeuern von 21-24 Uhr. Preis 30 €/10 € inkl. Kaffee und Häppchen. Regelmäßiger Betrieb am Tag des Johannes. Kreuzfahrt mit Picknick in Äggsjärvi 17.6. und 12.8. 10-17 Uhr, Preis 16 €/8 €. Bar an Bord Kreuzfahrt auf Buchung nach Loviisa, und im Archipel von Porvoo und Helsinki. Hochzeitskreuzfahrten und Bankette im Gewölbe des Gutshofs Haikko. Fragen Sie nach einem Angebot. (auf dem Foto Sandra D.)

Freiluftprogramme und Abenteuer während des ganzen Jahres – ursprüngliche Atmosphäre!

Tuhtotie 1, 06100 Porvoo
Mobil. 0400 840 001, (019) 523 1350
www.saaristolinja.com
posti@saaristolinja.com



Fahrten im Heißluftballon Aerohot

Ein Traum wird Wirklichkeit!

- Eine einzigartige Erfahrung für Sie und Ihre Freunde an Bord eines echten Heißluftballons.
- Picknick, Lufttaufe mit Sekt und Teilnahmebescheinigung sind im Preis inbegriffen.

Buchung, Prospekt und Gutscheine:

Tel. (09) 272 8277, 0400 937 778
www.aerohot.fi
elina@aerohot.fi



Buchhandlung WSOY ⁽⁸⁵⁾

Verkaufsstelle des größten und renommiertesten finnischen Verlags mit einem umfangreichen Sortiment an Geschenkartikeln zu reduzierten Preisen.

Öffnungszeiten: Mo-Fr 10-18 Uhr, Sa 10-15 Uhr
Auf Anfrage auch für Gruppen geöffnet.

Mannerheiminkatu 20, 06100 Porvoo
Tel. (019) 576 2230
tehtaanmyymala@wsoy.fi



Gutshof Kullo ⁽⁸⁶⁾

Der Gutshof liegt im Osten von Porvoo auf der Bundesstraße 170, 40 km von Helsinki Richtung Osten und 10 km vom Zentrum von Porvoo Richtung Westen entfernt. Im roten Backsteingebäude befindet sich die "Butiken på Landet", eine charakteristische Boutique, die klassische Damen- und Herrenbekleidung anbietet. Auf dem Gutshof kann man darüber hinaus Erdbeeren und Mais ernten und verkaufen.

Öffnungszeiten von Butiken på Landet: ganzjährig Mo-Fr 11-18 Uhr, Sa-So 11-16 Uhr, auf Anfrage für Gruppen ab 10 Personen. Für Informationen bezüglich Ernte und Verkauf besuchen Sie die Internetseite www.kullogard.fi oder wenden Sie sich an die Telefonnummer (019) 652 353.

Kulloon kartanon tie 179, 06830 Kulloonkylä
Tel. für die Ernte (019) 652 353
Butiken på Landet (019) 652 206
www.kullogard.fi, info@kullogard.fi





Angelwettkämpfe Bo und Tua Uddström ⁽⁸⁷⁾

Nach Anmeldung kann man folgende Angebote und Dienstleistungen nutzen:

- Angelwettkämpfe
- Safari mit dem Motorschlitten
- Safari auf den Spuren der Seehunde
- Besuch auf der Mumininsel
- Sitzungssäle und Bankette
- Bewirtung mit typischen Gerichten für max. 30 Pers.
- Sauna am Meer
- Erholungsprogramm

Wir heißen Sie das ganze Jahr über in Emäsalo willkommen! (Buchung und Anfragen nur telefonisch)

Tukkilahdentie 50, 06950 Emäsalo
Tel. (019) 542 887, Mobil. 040 514 4488,
040 560 6851
www.uddstrom.fi
tua@uddstrom.fi



Yachthafen von Porvoo ⁽⁸⁸⁾

Geschützter und gut ausgestatteter Hafen im Herzen von Porvoo in unmittelbarer Nähe sämtlicher Dienstleistungen.

- Bar im Freien
- Duschen
- Fernseher
- Küche und Waschsalon

Während der Sommersaison von 9 bis 22 Uhr geöffnet.

Tel. (019) 584 727, vhf 68.



Höyryraide Oy Steamrail ⁽⁸⁹⁾

DIE FASZINATION DER DAMPFLOKOMOTIVEN Willkommen an Bord einer echten Museumseisenbahn! Auf einer Fahrt mit einem Oldtimerzug mit echter Dampflok kann man einen Sprung in die Vergangenheit wagen und ganz in Ruhe die Landschaft bewundern.

Abfahrt: Juni Sa 16.6.
Juli Sa 7.7. und 28.7.
August Sa 11.8.

13.05 Uhr	Bahnhof von Porvoo	14.42 Uhr
13.15 Uhr	Kiala X	14.32 Uhr
13.25 Uhr	Haksi	14.25 Uhr
13.38 Uhr	Hinthaara	14.10 Uhr

X = Sonderhaltestelle
Alle Rechte vorbehalten.

Es werden auch Fahrten auf Anfrage angeboten. Fahrkarten: Erwachsene 12 €, Kinder (4-12 Jahre) 6 €, Familientarif 30 € (2 Erwachsene + 2 Kinder)
Bar an Bord

Mobil. 0400 845 466
www.steamrail.fi
tapani.laaksomies@steamrail.fi



Gutshof Kungsbackan ⁽⁹⁰⁾

Auf dem Gutshof von Kungsbackan können Sie sowohl Kühe als auch Ferkel bestaunen. Und der Esel Amedeus? Was sagt der dazu? Kommen Sie einfach vorbei und finden es heraus!

Auf dem Hof erwarten Sie auch all die anderen Tiere: Lämmer, Kaninchen, Pferde, Ziegen und viele mehr. Erwachsene 5 €, Kinder und Jugendliche von 3 bis 17 Jahre 3 €, Sonderpreise für Gruppen!
Öffnungszeiten: 1.5.-31.8. 10-18 Uhr, September So 12-15 Uhr. Für die Öffnungszeiten während der Wintersaison konsultieren Sie bitte unsere Internetseite.

Sikiläntie 609, 07280 Ilola
Tel. (019) 651 819, Mobil. 040 530 4841
www.kotielain.com
malla@kotielain.com

Weitere Sehenswürdigkeiten und Veranstaltungen:

Kino: Studio 123, Kartenschalter Tel. (019) 524 4170,

Golf: Kullo Golf, Tel (019) 522 0400
Porvoo Golf, Tel. (019) 522 9500, Mobil. 0400 766 577

Skisportzentrum: Kokon Sport, Tel. (019) 524 3800, (019) 524 8096

Reiten: Reitstall von Hagnäs, Mobil. 0500 672 944
Hopean talli, Tel. (019) 575 4523

Direktverkauf: Herek, Metzgerei, Tel. (019) 524 7750
Gutshof Ilola, Erdbeeren, Mobil. 0400 999 321
Zuchtanlage Nybondas, Beeren, Erdbeeren, Mobil. 0400 670 785
Mühle Strömsberg, Mehl, Getreide, Tel. (019) 650 032
Fleischräucherei und Wurstwarenherstellung von Tyysteri, Tel. (019) 652 006
Mühle Vekkosken-Anttila, Mais, versch. Mehlsorten, Getreide, Mobil. 040 721 7439

Kutschfahrten: Kalle Grönholm (regelmäßiger Betrieb im Sommer), Mobil. 0400 490 371
Jari Tolin, (auf Anfrage), Tel. (019) 652 485

Geschichte für die Kleinen mit großer Zuneigung ⁽⁵⁰⁾

Die kleine Elina führt durch die Altstadt

Während der Führung der kleinen Elina lernen die Kinder und Jugendlichen auf eine unvergessliche und aufregende Weise die Geschichte der Stadt Porvoo kennen. Schauspieler des Theaters von Porvoo geben der Führung mit ihren Darstellungen einen dramatischen Ton. Der etwa eine Stunde dauernde Rundgang beginnt auf dem Raatihuontori-Platz und wird mit dem Genuss von Fruchtsaft und dem traditionellen Ingwerg Gebäck beendet. Beachten Sie: Die Führung findet in finnischer Sprache statt. Die Teilnahme an der Führung ist vom 30.6. bis 4.8. samstags um 14 Uhr möglich. Treffpunkt: Raatihuontori-Platz
Preis: 5 € /Pers.

Theater von Porvoo
Kokkonniementie 6, 06100 Porvoo
Mobil. 040 571 0680, 10-15 Uhr
www.porvoonteatteri.fi
tuovi.putkonen@pp.inet.fi



Wikingerabenteuer in Linnanmäki ⁽⁹¹⁾

Historisches Abenteuer für Schulklassen, Kinder und Jugendliche. Bei diesem Abenteuer in Linnanmäki, das über eine Stunde dauert, kann man das Leben, die Gewohnheiten, die Tätigkeiten und den Glauben der alten finnischen Bevölkerung und der Wikinger im Jahr 1000 n. Chr. kennen lernen. Die Teilnehmer haben die Möglichkeit, Kostüme aus dieser Zeit anzuprobieren und an einem von den Führern geleiteten Rollenspiel teilzunehmen. Eine unvergessliche Erfahrung, die die Vergangenheit lebendig werden lässt.

Abfahrt: Parkplatz von Linnanmäki 3.7.-9.8.
Abfahrtszeiten: Di und Do 14 Uhr.
Preis: 6 € /Pers. (nur auf Finnisch)
Buchung: Mobil. 040 571 0680
Porvoo Theater Mo-Sa 10-15 Uhr

Theater von Porvoo
Kokkonniementie 6, 06100 Porvoo
www.porvoonteatteri.fi
tuovi.putkonen@pp.inet



Auf den Spuren der Kobolde Aapeli

Ein spannender Rundgang durch die Altstadt von Porvoo auf den Spuren der Kobolde. Gemeinsam mit dem Kobold Aapeli haben die Kinder die Gelegenheit, die geheimsten Verstecke der Kobolde von Porvoo zu entdecken.

Die Führung des Theaters von Porvoo beginnt beim Fremdenverkehrsamt der Stadt Porvoo am Samstag und Sonntag vom 2.12. bis 16.12. um 12 und 13.30 Uhr. (Nur auf Finnisch)

50 kleine Kobolde könnten teilnehmen. Die Führung ist für Kinder von 5 bis 10 Jahren geeignet. Kinder unter 7 Jahren müssen von einem Erwachsenen begleitet werden. Eintrittskarte nach Vorreservierung, Tel. 040 571 0680, 10-15 Uhr. Preis 5 €/Person. Dauer ca. 1 Stunde.

Theater von Porvoo
Kokkonniementie, 06100 Porvoo
Mobil. 040 571 0680, 10-15 Uhr
www.porvoonteatteri.fi
tuovi.putkonen@pp.inet.fi



Porvoo | Restaurants und Bars

Good people,
excellent food.

paalaamo
RESTAURANT BAR NIGHT CLUB

Restaurant Paalaamo ⁽⁹²⁾

Das Restaurant Paalaamo hat das ehrgeizige Ziel, das beste Restaurant von Porvoo zu werden. Das Erlangen dieses Ziels wird durch die ausgezeichnete Qualität der Produkte, den großen Einsatz und die innovativen Gerichte garantiert. In der Küche sind die besten Küchenchefs tätig. Die Gerichte der Speisekarte des Restaurants werden hauptsächlich aus Produkten zubereitet, die von lokalen Herstellern geliefert werden. Wir verwenden keine fertigen oder halbfertigen Produkte, da unsere Qualität auf der traditionellen Professionalität unserer Köche beruht.

Öffnungszeiten: Restaurant, abends ab 17 Uhr oder auf Reservierung auch zu anderen Zeiten und Nachtlokal Mi-So 22-04 Uhr, Sonntags italienisches Buffet 13-19 Uhr, im Sommer ist auch der Patio Grilli tagsüber geöffnet.

Mannerheiminkatu 20, 06100 Porvoo
Tel. 020 796 9560
www.paalaamo.fi
bookings@paalaamo.fi



Restaurant Wanha Laamanni 93

Das Restaurant Wanha Laamanni liegt im Herzen des historischen Stadtkerns in unmittelbarer Nähe des mittelalterlichen Doms von Porvoo. Seine Räume befinden sich in einem stimmungsvollen Gebäude aus Holz aus dem 18. Jahrhundert, und das schon seit über 25 Jahren.

Im historischen Ambiente des Restaurants mit seinen über 70 Sitzplätzen können die Gäste nicht nur diese besondere Atmosphäre, sondern auch Spezialitäten der finnischen und internationalen Küche genießen. Die Köstlichkeiten des Wanha Laamanni werden begleitet von den namhaften Weinen des umfangreichen Weinkellers des Restaurants. Das Restaurant verfügt über zwei Etagen, beide mit stimmungsvollem Kamin, um sich an kalten Winterabenden so richtig schön aufzuwärmen.

80 Sitzplätze auf der Terrasse mit Blick die Dächer der Altstadt von Porvoo.

Öffnungszeiten: ganzjährig Mo-So 10.30-22 Uhr.

Vuorikatu 17, 06100 Porvoo
Tel. 020 752 8355, Fax (019) 585 426
www.wanhalaamanni.fi
wanha.laamanni@wanhalaamanni.fi



Restaurant Timbaali 94

Das Restaurant Timbaali befindet sich in der Fußgängerzone im Herzen der Altstadt von Porvoo und verfügt über vier stimmungsvolle Räume in einem Gebäude aus dem 18. Jahrhundert mit teilweise überdachtem Innenhof. 120 Sitzplätze im Restaurant und 200 im Innenhof. Darüber hinaus bietet der Innenhof Platz für Empfänge und Bankette für etwa 200 Personen.

- Das einzige Restaurant in Finnland, das auf die Zubereitung von Schnecken spezialisiert ist.
- Klassisches Menü
- Mittagsbuffet mit den Spezialitäten des Archipels während der Sommersaison
- Weinkarte mit ausgewählten Weinen

Ganzjährig geöffnet

Hochsaison Mo-So 11-23 Uhr

Eingang Välikatu 8 und Jokikatu 43, 06100 Porvoo
Tel. (019) 523 1020 Fax (019) 523 1092
www.timbaali.com
etanat@timbaali.com



Hotelrestaurant Seurahovi 95

Vielseitiges Restaurant auf höchstem Niveau im Herzen von Porvoo. Das Seurahovi bietet ein umfangreiches Dienstleistungsangebot für die Bewirtung und Organisation von Kongressen und Tagungen. Für weitere ausführliche Informationen über das umfangreiche und vielseitige Veranstaltungsprogramm konsultieren Sie bitte die Internetseite www.seurahovi.fi.

Rauhankatu 27, 06100 Porvoo
Tel. (019) 547 61, Fax (019) 524 9329
www.seurahovi.fi
hotelli.ravintola@seurahovi.fi



Schiffsrestaurant Glückauf 96

Das Restaurant Glückauf befindet sich auf einem einzigartigen Dampfschiff aus dem 18. Jahrhundert, das am Pier entlang des Flusses vor Anker liegt und für seine ausgezeichnete Speisekarte bekannt ist. Das Glückauf nimmt Sie mit auf eine unvergessliche gastronomische Reise in einem historischen Ambiente. Im Sommerpavillon auf dem Pier können Sie das Panorama der Uferpromenade genießen und die typischen Gerichte der Region probieren. Während der Sommersaison ist das Schiffsrestaurant täglich, im Herbst und Winter auf Anfrage geöffnet.

Tel. (019) 547 61, Fax (019) 524 9329
www.seurahovi.fi
hotelli.ravintola@seurahovi.fi



Café Cabriole 97

Große Bar und Restaurant nach Voranmeldung im Herzen von Porvoo in unmittelbarer Nähe des Runeberg-Parks. Mittagsmenü in der Cafeteria täglich von 11 bis 14.30 Uhr und umfangreiche Auswahl an süßem Gebäck. Eleganter und komfortabler Bankettsaal für Sitzungen und Festveranstaltungen. Während der Sommersaison ist die Terrasse des Parks abhängig vom Wetter geöffnet. Öffnungszeiten der Cafeteria: Mo-Fr 8.30–18 Uhr, Sa 8.30–17 Uhr. Der Bankettsaal ist auf Anfrage geöffnet.

Piispankatu 30, 06100 Porvoo
Tel. (019) 523 2800, Fax (019) 523 2801
irmeli.veittikoski@cabriole.inet.fi

Bankett- und Sitzungssäle im Gutshof Kiiala 98

Stimmungsvolle Atmosphäre im Gutshof Kiiala in nur 3 km Entfernung vom Zentrum von Porvoo. Der Gutshof verfügt über drei Bankett- und Sitzungssäle. Im Hauptgebäude des Gutshofs befindet sich der herrliche Bankettsaal, der erst kürzlich renoviert wurde und auf den Park hinauszeigt. Der Gewölbekeller des ehemaligen Backsteinlagers verfügt über 120 Sitzplätze. Die Galerie befindet sich auf der zweiten Etage des Backsteinlagers und verfügt über 80+20 Sitzplätze. Die Bankett- und Sitzungssäle können auf Anfrage gebucht werden und bieten Platz für bis zu 150 Personen.

Kiialantie 77, 06500 Porvoo
www.kialagard.com
Buchung und Information:
Café Cabriole Tel. (019) 523 2800, Fax (019) 523 2801
irmeli.veittikoski@cabriole.inet.fi



Restaurant Rosso (99)

Komfortables Restaurant im typischen Stil einer Trattoria, in der Pizza, Steaks, Pastaspezialitäten und andere Köstlichkeiten genossen werden können. 140 Sitzplätze.

Durchschnittspreise 9-16 €

Öffnungszeiten: 1.6.-31.8. Mo-Do 11 – 23 Uhr
Fr-Sa 11-24 Uhr, So 12-23 Uhr.
Außerhalb dieser Zeiten Mo-Do 11-22,
Fr-Sa 11-24 Uhr, So 12-22 Uhr.

Piispankatu 21, 06100 Porvoo
Tel. 010 765 9490
www.rosso.fi
ravintola.rosso.porvoo@sok.fi

ROSSO[®]



Restaurant Amarillo (100)

Das Amarillo ist für seine würzigen Speisen und die entspannte Atmosphäre bekannt. Es ist ein typisches Restaurant, in dem man etwas trinken und mit Freunden plaudern kann.

Öffnungszeiten: 1.9.-31.5. Mo, Di, Do
15-24 Uhr, Mi 15-04 Uhr, Fr-Sa 12-04 Uhr,
So 12-22 Uhr 1.6.-31.8. täglich ab 12 Uhr
geöffnet.

Rauhankatu 29, 06100 Porvoo
Tel. 010 765 9360
www.amarillo.fi
amarillo.porvoo@sok.fi



Restaurant Sevilla (101)

Stimmungsvolles Restaurant in einem Gebäude aus dem 19. Jahrhundert. Spanische Spezialitäten mit dem „Maß“ von Porvoo. Das Restaurant verfügt über 110 Sitzplätze und 50 Plätze auf der Sommerterrasse.

Durchschnittspreise 9-19 €

Öffnungszeiten: 1.6.-31.8. Mo-Do 11-24 Uhr,
Fr 11-01 Uhr, Sa 12-01 Uhr, So 12-23 Uhr.

Außerhalb dieses Zeitraumes: Mo-Do 11 -23
Uhr, Fr 11-24 Uhr, Sa 12-24 Uhr, So 12-22 Uhr

Mannerheiminkatu 9, 06100 Porvoo
Tel. 010 765 9350
www.sevilla.fi
ravintola.sevilla.porvoo@sok.fi

sevilla
Byggs Restauranter



Restaurant Hanna Maria (102)

Seit 20 Jahren bietet das typische Restaurant in der Altstadt von Porvoo hausgemachte Spezialitäten, die von seinem freundlichen und mehrsprachigen Personal serviert werden. Bankettsaal im großen Kellerraum. Das Restaurant verfügt über 62 Sitzplätze, 60 Kellerplätze und 50 Plätze auf der Sommerterrasse.

6-10 € pro Mittagmenü

Öffnungszeiten: 1.5.-31.8. Mo-Sa 8-17 Uhr, So 10-17 Uhr.
Außerhalb dieses Zeitraumes: Mo-Sa 8-16 Uhr, So 10-16 Uhr.

Välikatu 6, 06100 Porvoo
Tel./Fax (019) 583 200
www.hanna-maria.fi
hanna.maria@co.inet.fi



Restaurant El Alba (103)

Das El Alba ist die richtige Adresse für all diejenigen, die spanische Spezialitäten in einer herzlichen Atmosphäre genießen möchten. Das Restaurant verfügt über 28 Sitzplätze und eine Sommerterrasse mit 50 Plätzen in einem idyllischen Innenhof. Birgitta und Paco heißen Sie herzlich willkommen.

Ganzjährig geöffnet

Kirkkokatu 4, 06100 Porvoo
Tel. (019) 523 0660, Fax (019) 577 490
www.elalba.com
birgitta.truhponen@elalba.inet.fi

Restaurant 104 des Golfclubs Virvik

In dem Restaurant kann man täglich von 12 Uhr zu einem Preis von 5,50-8,90 € zu Mittag essen. Leckere und günstige Menüs. Das Restaurant bietet ganzjährig einen Cateringservice, beispielsweise für Firmengolfwettbewerbe, Sitzungen, Geburtstagsfeiern, Hochzeiten, Weihnachtsfeiern usw. Das Restaurant verfügt über 60 Sitzplätze und eine Sommerterrasse mit 80 Plätzen.



Virvik Golf

18-Loch-Golfplatz in 18 km Entfernung vom Zentrum von Porvoo, weit weg vom Stress und Lärm der Stadt. Greenfee-Gebühr ab 30 €. Nach der Golfpartie kann man sich in der Sauna und im Restaurant des Clubs erholen. Öffnungszeiten: Hochsaison (Mai-August) 8-20 Uhr, Im Herbst abhängig vom Wetter, im Winter nur auf Anfrage.

Restaurant des Golfclubs Virvik
Virvikintie 363, 06200 Porvoo
Tel. (019) 579 117,
www.ravintolavirvik.fi
olavikinnunen@yahoo.com
Virvik Golf Ry
Virvikintie 346, 06200 Porvoo,
caddiemaster puh. (019) 579 292
www.virvikgolf.fi virvikgolfry@pp.inet.fi



Seireeni Day & Night 105

Restaurant und Pub im Zentrum von Porvoo. Man kann aus einem umfangreichen und vielseitigen Angebot von Spezialitäten auswählen. Mittagsmenü täglich von 11 bis 15 Uhr. Showeinlagen und Musik im renommierten Nightclub. Neuheit: Separée und Sauna!

100 Sitzplätze im Restaurant, 40 im Separée
40 Sitzplätze auf der Sommerterrasse und 350 im Nightclub.

Öffnungszeiten des Restaurants: Mo-Fr 11 -23 Uhr, Sa 12-23 Uhr, So 12-21 Uhr

Öffnungszeiten des Nightclubs: Fr 22-4 Uhr, Sa 22-4 Uhr

Linnankoskenkatu 45, 06100 Porvoo
Tel. (019) 524 4240, Fax (019) 524 4014
www.seireeni.fi
jonna.helander@seireeni.fi



Café Ykköspirtti 106

Täglich große Auswahl zu Mittag von 10 bis 14 Uhr. Auch Gebäck und Süßes. Auf Anfrage sind auch mehrschichtige Torten, Brotlaibe usw. erhältlich. Café sowie Reparatur- und Wartungsdienst von Autos und kleinen Maschinen.

Öffnungszeiten: Mo-Fr 6-18 Uhr, Sa 9-14 Uhr

Vanha Kulloontie 1, 06830 Kulloonkylä
Tel. (019) 652 150



Café Restaurant Joella 107

- Frühstücksbuffet Mo-Fr 7-9.30 Uhr, Sa 8-10 Uhr (im Sommer)
- Mittagsbuffet 11-15 Uhr
- Menü nach Speisekarte
- Kaffee (Espresso, Macchiato, Cappuccino)
- Deftige Snacks
- Süßspeisen und Kuchen
- Genehmigung zum Verkauf von Alkohol
- Sommerterrasse

Öffnungszeiten: im Sommer Mo-Fr 7-17 Uhr
Sa 8-16 Uhr, So 12-16 Uhr
im Winter Mo-Fr 8 -16 Uhr, Sa 10 -15 Uhr

Jokikatu 37, 06100 Porvoo
Tel. (019) 584 840
tiina.koskinen@elisanet.fi



Wayne's coffee 108

Modernes Café im zweiten Stock des Einkaufszentrums Lund. Große Auswahl an speziellen Kaffeegetränken, ausgezeichnetes Gebäck und Salate zu Mittag. Den Gästen steht gratis eine Internetverbindung zur Verfügung. Das einzige Café im Zentrum mit einem Drahtlosnetzwerk!

Öffnungszeiten: Mo-Fr 9-19 Uhr,
Sa 9-17 Uhr

Lundinkatu 12, 06100 Porvoo,
(019) 534 8388
www.waynescoffee.fi
info@waynescoffee.fi



HESBURGER®

www.hesburger.fi



Für jeden Geschmack (109)

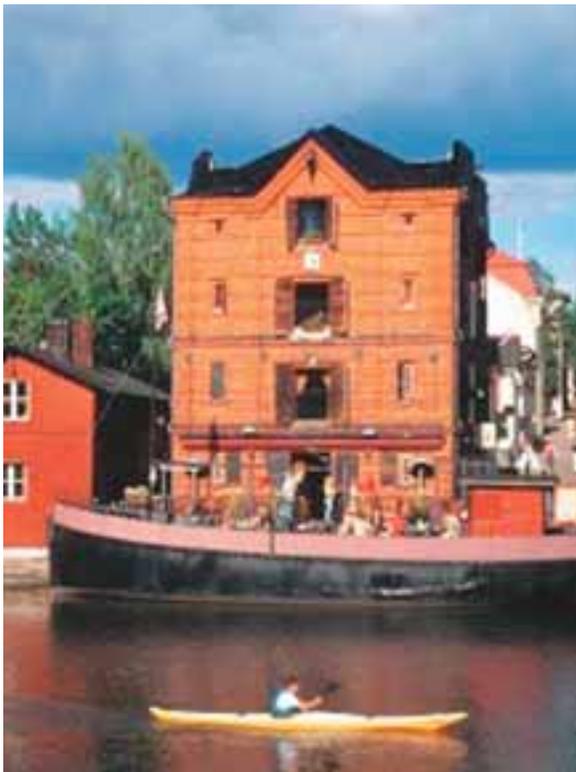
LUST AM GUTEN ESSEN!

Öffnungszeiten: Mo - Sa 9 - 21 Uhr,
So 11 - 21 Uhr.

Einkaufszentrum Lundi neben dem Busbahnhof
Lundinkatu 12, 06100 Porvoo
Tel. (019) 524 5888
porvoo@hesburger.fi

Weitere Restaurants:

Ararat Kebab Pizzeria, Tel. (019) 5232 400
Café Puistopicnic, Tel. (019) 524 3965
Café-Restaurant Honkala, Tel. (019) 580 041
Drenica Kebab Pizzeria, Tel. (019) 585 515
Chinesisches Restaurant Oriental Palace, Tel. (019) 582 666
Kotipizza, Tel. (019) 583 949, (019) 580 636
Kulloon Kotitupa, Tel. (019) 652 168
McDonald's, Tel. (019) 523 2220
Hotelfachschule Iris (während der Wintermonate),
Tel. 020 5131 444
Pizza Marina, Tel. (019) 577 333
Pizzeria Bingo Delice, Tel. (019) 523 0199
Pizzeria Viking, Tel. (019) 524 4422
Porvoo Golfrestaurant (im Sommer), Tel. (019) 522 9515
Porvoon Pizzeria, Tel. (019) 585 0555
Restaurant Acvario, Tel. (019) 524 6065
Restaurant Haikko Gutshof, Tel. (019) 576 01
Restaurant Matklubben, Mobil. 050 328 8422
Restaurant Terra Mia, Tel. (019) 585 848
Restaurant & Bar Wilhelm Å (während der Sommermonate),
Tel. (019) 580 155
Restaurant Hölmöpuu (während der Wintermonate),
Mobil. 0400 929 161
Restaurant Ripakka, Tel. (019) 549 333
Svartbäcken paviljonki (im Sommer), Tel. (09) 272 4020
Thailändisches Restaurant Sabaai, Tel. (019) 581 288



Bar & Café

- Porvoon Paahtimo (110)

Das renommierte Lokal Bar & Café Porvoon Paahtimo befindet sich am Fluss im historischen Stadtkern von Porvoo in einem roten Backsteingebäude aus dem Jahr 1902. Von der Terrasse und dem Hof kann man den Fluss bewundern und kalte Getränke, Bier, Apfelwein und aus frisch gerösteten Kaffeebohnen gebrühten Kaffee genießen. Die stimmungsvollen Innenräume sind ganzjährig geöffnet. Im Sitzungssaal auf der zweiten Etage können Bankette für gut 80 Personen organisiert werden. Im Gebäude befindet sich auch eine Kaffeerösterei. Dort kann man frisch gerösteten Kaffee auch als Souvenir erwerben.

Täglich geöffnet.

Mannerheiminkatu 2, 06100 Porvoo
Tel. (019) 617 040
www.nexthotels.fi
paahtimo@nexthotels.fi





Galerie-Vinothek
HELMER
Kunst und erlesene Weine
Altes Farbengeschäft



Teesalon und Bar Helmi (111)

Ein Besuch des Teesalons mit Bar Helmi in der Altstadt ist ein unvergessliches Erlebnis!

Konditorei und Café in einem aristokratischen Gebäude aus dem 19. Jahrhundert. Schokoladensäle. Russische Tees mit Honig und Brombeermarmelade. Stets frisches Runeberg-Gebäck. Restaurierte Sommerterrasse im Innenhof. Bankett-, Sitzungs- und Festsaal im oberen Stockwerk. Hochzeitssuite für romantische Nächte. Ca. 200 Sitzplätze. Öffnungszeiten unter der Adresse www.cafehelmi.net

Välikatu 7, 06100 Porvoo
Tel. (019) 524 5165, Tel/Fax (019) 581 437
www.cafehelmi.net
airikall@netti.fi



Café Fanny (112)

Kommen Sie und genießen Sie guten Kaffee auf der Sonnenseite des Raatihuoneentori-Platzes in der Altstadt von Porvoo in einem Gebäude aus dem 18. Jahrhundert. Herzliche und mehrsprachige Bedienung sowie unübertreffliche Süßspeisen. Genehmigung für den Verkauf alkoholischer Getränke. Frisch gerösteter Kaffee und heiße Süßspeisen aus dem Ofen.

Öffnungszeiten: 1.4.-30.9. Mo-So 9-19 Uhr
Außerhalb dieses Zeitraums Mo-So 10-17 Uhr

Välikatu 13, 06100 Porvoo
Tel. (019) 582 855, 050 593 2824



Cellar Café (113)

Kellergewölbe aus dem 17. Jahrhundert. Geschichte, Spezialitäten, Sonnenuntergänge am Flussufer. Einladende Terrasse mit Blick auf den Fluss. Genehmigung zum Verkauf alkoholischer Getränke. Spezielle Kaffeegetränke, hausgemachte Süßspeisen, frische Salate und im Sommer ausgezeichnete süße und pikante Crêpes.

Öffnungszeiten: 15.5.-31.8. Mo-So 11-22 Uhr
15.3.-14.5. und im September Mi-So 11-22, Mo und Di geschlossen.
Außerhalb dieses Zeitraumes: Sa-So 11 -22 Uhr, Mo-Fr geschlossen.

Jokikatu 55, 06100 Porvoo
Tel. (019) 524 4866, 040 836 1030
yucel.ger@cellarcafe.inet.fi



Old Town café 114

Unsere Gäste schätzen guten Kaffee.

EIGENE HERSTELLUNG

- BROT UND GEBÄCK
- TÄGLICH WECHSELNDES MENÜ
Portionen zum Mitnehmen
- GEHNEMIGUNG FÜR DEN VERKAUF
ALKOHOLISCHER GETRÄNKE

Välikatu 1, 06100 Porvoo
Tel. (019) 580 201
cafe.ot@co.inet.fi



Weitere Bars:

Ame-Café, Mobil. 040 762 2669

Bagar-Café, Tel. (019) 584 555

Benitas-Café (während der Sommermonate),
Tel. (019) 540 710,

Café Lili, Tel. (019) 524 3022

Café Lokki, Tel. (019) 573 909

Café Löfving (während der Sommermonate),
Mobil. 040 724 8254

Café Picnic, Tel. 020 7590 357

Salpa-bar, Tel. 020 779 9360

Porvoon vanha ratakioski (während der Sommermonate),
Mobil. 040 707 5710

Bar, Konditorei, Bäckerei Stefan's, Tel. (019) 524 4099

7-keidas, Tel. (019) 580 678, (019) 524 3620

Porvoo | *Aufenthalt*



Hotel Porvoon Mitta 115

Unser Hotel befindet sich im Herzen der Altstadt, in der Nähe des Rathauses und nur hundert Meter vom Dom entfernt. 10 individuell getaufte und gestaltete Doppelzimmer im Stil des 17. Jahrhunderts. Die Zimmer sind bestens eingerichtet. Ganzjährig geöffnet.

Preise:

6 Doppelzimmer mit Schlafzimmer, Wohnzimmer, Badezimmer mit Dusche, 125 €/Zimmer

3 Doppelzimmer mit Schlafzimmer, Wohnzimmer, Badezimmer und kleinem Dampfbad, 155 €/Zimmer

1 Suite mit Schlafzimmer, Wohnzimmer, Badezimmer, Sauna, WC und Balkon, 200 €/Zimmer

Das Frühstücksbuffet ist im Preis inbegriffen.

Jokikatu 43, 06100 Porvoo
Tel. (019) 580 131
www.hotelporvoonmitta.fi
varaus@hotelporvoonmitta.fi



Hotelrestaurant Seurahovi 95

Vielseitiges und komfortables Hotel im Herzen von Porvoo nur zwei Schritte vom Marktplatz entfernt. Moderne und funktionelle Zimmer sowie ein umfangreiches Dienstleistungsangebot für die Bewirtung und Organisation von Kongressen und Tagungen. Wenden Sie sich für detailliertere Informationen über unser umfassendes und umfangreiches Programm an die Internetseite www.seurahovi.fi. Reservierung über das Informationszentrum der Stadt.

WILLKOMMEN IM HOTELRESTAURANT SEURAHOVI!!!

Sommertarife 22.6.-30.7.

	Wochentags	Wochenende
Einzelzimmer	84 €/Zimmer/Nacht	84 €/Zimmer/Nacht
Doppelzimmer	90 €/Zimmer/Nacht	90 €/Zimmer/Nacht
Außerhalb dieses Zeitraumes:		
Einzelzimmer	102 €/Zimmer/Nacht	84 €/Zimmer/Nacht
Doppelzimmer	125 €/Zimmer/Nacht	90 €/Zimmer/Nacht

Übernachtung, Frühstück und gratis Internetanschluss im Preis inbegriffen.

Rauhankatu 27, 06100 Porvoo
Tel. (019) 547 61, Fax (019) 524 9329
www.seurahovi.fi
hotelli.ravintola@seurahovi.fi



Gutshofhotel Haikko 116

GUTSHOF – BAD – KONGRESS

Der Gutshof Haikko liegt am Meer und ist der ideale Ort für Urlaube, Feste und Tagungen. Verbringen Sie eine erholsamen Urlaub in den Thermen, genießen Sie das ausgezeichnete Dienstleistungsangebot und die Köstlichkeiten der Gutshofküche. Sie können bei Ihren Spaziergängen die wunderschöne Landschaft des 14 Hektar großen Parks des Gutshofs bewundern. Haikko liegt etwa 30 Minuten von Helsinki und dem Flughafen, sowie 7 km von der Altstadt von Porvoo entfernt.

BUCHUNG UND INFORMATION: Besuchen Sie für weitere Informationen über Urlaubspakete oder aktuelle Angebote die Internetseite www.haikko.fi oder wenden Sie sich an die Rezeption.

Haikkoontie 114, 06400 Porvoo
Tel. (019) 576 01, Fax (019) 576 0399
www.haikko.fi
reception@haikko.fi





Hotel Sparre (117)

Das komfortable Hotel Sparre befindet sich an einem bezaubernden Ort, im Zentrum von Porvoo zwischen dem Marktplatz und der Altstadt. 40 mit allen Komforts ausgestattete Zimmer, Sauna und Sitzungssaal für 12 Personen. Insgesamt 78 Schlafplätze.

Preise für die Sommersaison 25.6.-31.7.	Wochentags	Wochenende
Einzelzimmer	70 €/Zimmer/Nacht	70 €/Zimmer/Nacht
Doppelzimmer	80 €/Zimmer/Nacht	85 €/Zimmer/Nacht
Außerhalb dieses Zeitraumes:		
Einzelzimmer	75 €/Zimmer/Nacht	70 €/Zimmer/Nacht
Doppelzimmer	90 €/Zimmer/Nacht	90 €/Zimmer/Nacht
Alle Rechte vorbehalten.		

Piispankatu 34, 06100 Porvoo
Tel. (019) 584 455, Fax (019) 584 465
www.avainhotellit.fi
sparre@avainhotellit.fi



Hotel Onni (118)

Das Hotel Onni befindet sich in der Altstadt von Porvoo neben dem Dom und verfügt über vier stimmungsvolle Zimmer: Meri, Kartano, Saaristo und Aasia. Jedes Zimmer ist mit einem eleganten Badezimmer ausgestattet. Reichliches Frühstück auf der Terrasse. Das Hotel verfügt außerdem über WLAN-Anschluss. Ganzjährig geöffnet.

Preise: Einzelzimmer 110 €/Zimmer/Nacht
Doppelzimmer 130 €/Zimmer/Nacht

Kirkkokatu 3, 06100 Porvoo
Mobil. 044 534 8110
www.hotelonni.fi
reception@hotelonni.fi



Porvoo Hostel (119)

Die günstige und gut ausgestattete Jugendherberge verfügt über komfortable Zimmer für eine, vier oder sechs Personen mit insgesamt 33 Betten. Sie befindet sich in der Nähe aller Sehenswürdigkeiten und Dienstleistungen von Porvoo. Schwimmbad, Sporthalle und beleuchteter Trimm-dich-Pfad in unmittelbarer Nähe.

Preise:
Einzelzimmer 29 €/Person
Doppelzimmer 19 €/Person
4-6 Personen 16 €/Person

Linnankoskenkatu 1-3, 06100 Porvoo
Tel. (019) 523 0012
www.personal.inet.fi/yritys/porvoohostel
porvoohostel@co.inet.fi



Gasthaus Wernerer (120)

Komfortable Zimmer für ein, zwei oder drei Personen. Die Appartements verfügen über 2 Schlafzimmer, Wohnzimmer, Küche, WC, Dusche, 4-6 Betten und 5 Küchen mit Koch- und Frühstücksgelegenheit. Sonniger Hof im Sommer mit Grillplatz und Gartenstühlen. Für Kinder gibt es einen unterhaltsamen Spielplatz. Ruhige Pension für Nichtraucher im Zentrum von Porvoo. Ganzjährig geöffnet. Willkommen!

Preis/Zimmer:
Einzelzimmer 35 €
Doppelzimmer 50 €
Dreibettzimmer 75 €
Die Bettwäsche ist im Preis inbegriffen.
Adlercreutzinkatu 29, 06100 Porvoo
Mobil. 0400 494 876
www.wernerer.net
gasthaus@wernerer.net



Motel On line (121)

Familienpension in weniger als 5 km Entfernung von Porvoo und 50 km von Helsinki. Frühstück auf Anfrage unter der Woche und am Wochenende. Sauna, Bar und Internet. Zimmer mit Bad, WC und Fernseher. Darüber hinaus steht ein Miniwohnmobilbereich zur Verfügung.

Preise wochentags/Zimmer:
Einzelzimmer 48 €/Tag bei mehr als zweitägigem Aufenthalt, 39 €/Tag bei einwöchigem Aufenthalt
Doppelzimmer 64 €/Tag bei mehr als zweitägigem Aufenthalt, 58 €/Tag bei einwöchigem Aufenthalt
Dreibettzimmer 78 €/Tag bei mehr als dreitägigem Aufenthalt, 72 €/Tag bei einwöchigem Aufenthalt
Wochenende:
Einzelzimmer 36 €/Tag
Doppelzimmer 48 €/Tag
Dreibettzimmer 62 €/Tag
Fragen Sie nach Wochenendangeboten von Freitag bis Sonntag!
Mini Caravan: Wohnmobilstellplatz mit Frühstück 11 €/Tag.
Alle Rechte vorbehalten.

Pienteollisuustie 2, 06450 Porvoo
Tel. (019) 549 799
motellionline@co.inet.fi



Gutshof Hommanäs 122

Willkommen im Versteck des legendären Partisanen Tapani Löfving!

Der Gutshof Hommanäs Gärd stammt aus dem 18. Jahrhundert und ist der ideale Rahmen für einen erholsamen Aufenthalt in Form einer Tagung, eines Urlaubs, Familienfests oder für Gruppenreisen. Hommanäs Gärd ist 12 km von Porvoo entfernt und befindet sich auf der Insel Vessö nahe am Meer. Von Helsinki aus gelangt man in etwa einer Stunde auf den Gutshof. Man kann auch mit dem Boot anreisen, für das in unserem kleinen Hafen ein Patz bereit steht. Sie können das einladende Appartement der Villa Eva mieten, das mit allen Komforts ausgestattet ist und bis zu 12 Personen beherbergen kann, oder die Villa Brita, in der maximal 8 Personen Platz finden. Das neue Gebäude mit einem ausgezeichneten und modernen Sitzungssaal ist für die Unterkunft von bis zu 50 Personen geeignet und verfügt über eine Sauna für 15 Personen. Auf dem Gebiet befindet sich auch eine Rauchsaua und im Sommer das idyllische Café Löfving. Ganzjährig geöffnet. Unterkunft ab 200 €/Tag.

Löfvingintie 98, 06200 Porvoo
 Mobil. 040 724 8254/Brita Andersson
 Mobil. 040 703 6492/Magnus Andersson
www.hommanas.com
andersson@hommanas.com



Insel der Abenteuer Porvoo / Emäsalo 123

Erholungspark im Archipel von Porvoo. Liegt etwa 12 km von Porvoo und 50 km von Helsinki entfernt und befindet sich auf dem Strand von Kylälahti im Südosten von Emäsalo. Optimale Verkehrsverbindungen. Übernachtung in modern ausgestatteten Zimmern mit Kochnische. Schlafplätze für 60 Personen. Spezieller Sitzungssaal für 15-100 Personen. Bankettsäle und Menüs auf Bestellung in den Hütten Metsästäjä (Jagdhütte), Kalastaja (Fischerhütte), Jättikota (große Hütte) und Merisali (Meeressalon). Sauna und Schwimmbad, Warmwasserbecken. Geschützter Yachthafen. Alle Örtlichkeiten sind auch für Behinderte zugänglich. Übernachtungsangebote für Gruppen und Touristen. Hochzeiten, Familienfeiern, Polterabende... Willkommen!

Ganzjährig geöffnet.

Buchung wochentags von 8-17 Uhr.

Preise: Doppelzimmer 80 €/Tag/Zimmer.

Vierbettzimmer 140 €/Tag/Zimmer.

Emäsalontie 152, 06950 Emäsalo
 Tel. 020 733 0000, Fax 020 733 0009
www.seikkailulaakso.com
myynti@seikkailulaakso.com





Landgut Tukvila 124

Pension mit Frühstück inmitten des wunderschönen Flusstals von Porvoo, in ca. 10 km Entfernung vom Zentrum und umgeben von der typischen Landschaft der Region. Übernachtung in modernen Doppelzimmern im ehemaligen Heuschuppen oder in Bungalows. Testen auch Sie die traditionelle Dampfsauna vom Anfang des Jahrhunderts! In Tukvila kann man Pferde und Lamas bewundern!

Ganzjährig geöffnet.
Preise ab 30 €/Pers./inkl. Frühstück.

Tukkilantie 168, 06530 Kerkkoo
Tel. (019) 645 409, Mobil. 040 501 0639
www.tukkila.fi
outi.tukkila@tukkila.fi



Porvoo Camping Kokonniemi 125

Ruhiger Campingplatz in nur 1,5 km Entfernung vom Zentrum von Porvoo. 10 Bungalows für 4 Personen, Zeltplatz und Wohnwagenstellplatz, Sauna, Bar mit Lebensmittelgeschäft, überdachter Koch- und Grillplatz, Spielplatz für Kinder.

Geöffnet 1.6. – 26.8.2007.

Preise bis zum	29.6 und 12.8 –	29.6 – 12.8.
Bungalow für 4 Personen	58 €/Bungalow	66 €/Bungalow
Zelt/Wohnwagen	10 €	11 €

+ Preis pro Person 4 €/Erwachsene und 2 €/Kinder

Strom 5 €/Tag.

2 € Rabatt für Zelte und Wohnmobile für Besitzer des Camping- oder Wohnmobilvereinsausweises.

Überprüfen Sie die Angebote im Internet. Spezialpreise zu Johanni. Kokonniementie, 06100 Porvoo

Tel. (019) 581 967

Außerhalb der Öffnungszeiten, Lomaliitto anrufen,

Tel. (09) 613 83210

www.lomaliitto.fi/kokonniemi

myyntipalvelu@lomaliitto.fi



Strandhagen Bed & Breakfast 126

In Strandhagen kann man die Stille der Natur genießen. Typische Einrichtung, entspannte Atmosphäre, exquisites Frühstück auf der hellen Terrasse für einen guten Start in den Tag. Das B&B Strandhagen in 17 km Entfernung vom Zentrum von Porvoo verwöhnt Sie gerne.

Ganzjährig geöffnet, im Winter nur auf Anfrage.

Tiiliruukintie 97, Piirlahti, 06200 Porvoo
Mobil. 040 768 0484, 040 566 8802
www.strandhagen.fi



Camping von Övik 127

Övik liegt am Meer ca. 17 km südlich vom Zentrum von Porvoo. Natürliche Umgebung, ideal für Konferenzen, Campingplätze und vieles mehr. 58 Betten und Restaurantsaal mit 90 Sitzplätzen. Hausgemachte Gerichte und Bankette.

Anmeldung unbedingt erforderlich. Ganzjährig geöffnet.

Preisbeispiele:

pro Übernachtung ab 15 €/Pers.

Vollpension (Übernachtung + Verpflegung)

ab 30 €/Pers.

Övikintie 29, 07450 Voolahti

Tel./Fax (019) 578 762

oder Mobil. 0400 578 762

ovik@porvoo.fi

Weitere

Übernachtungsalternativen:

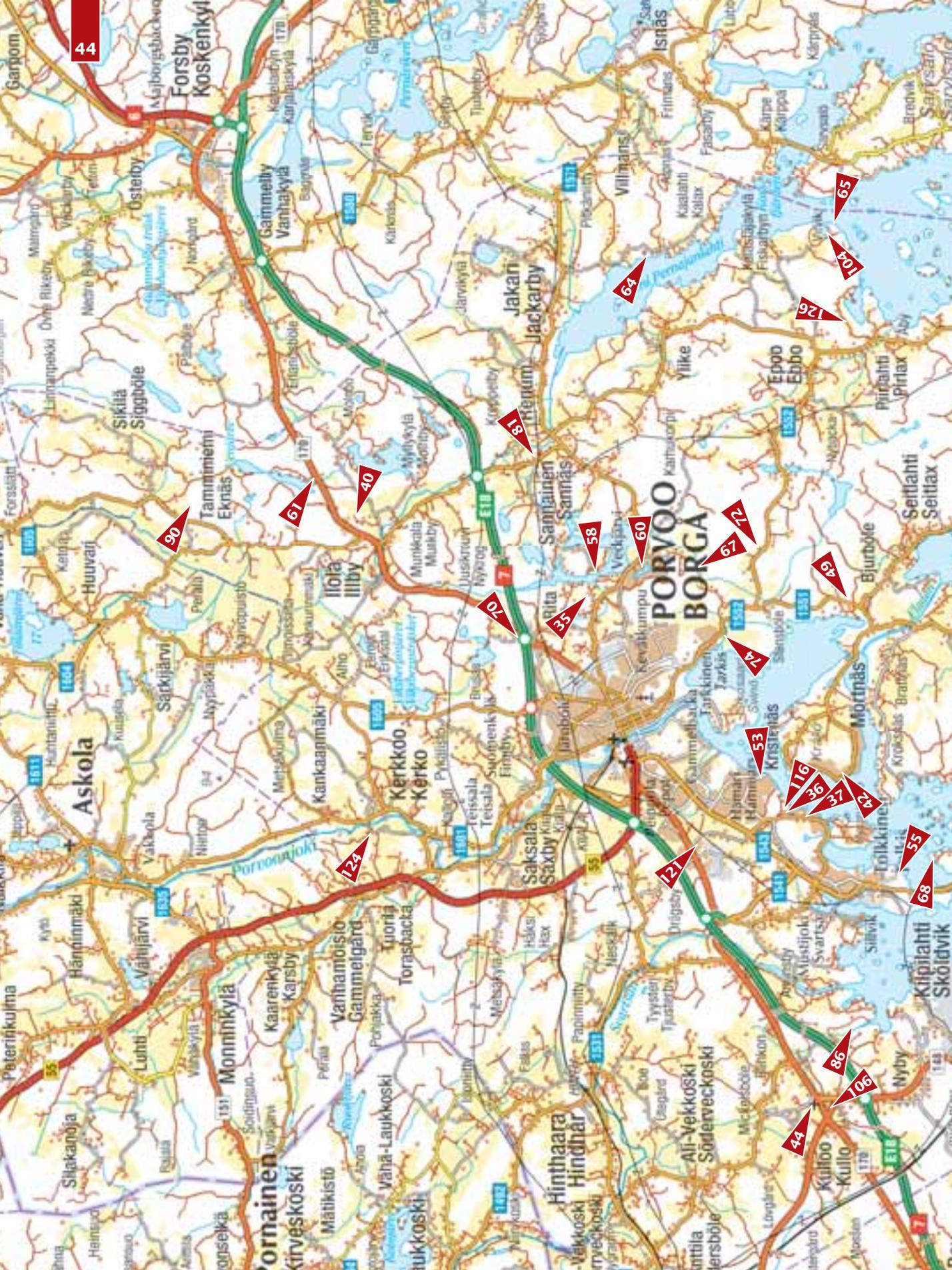
Pellinki Caravan (Sommermonate),
Tel. (019) 540 821, Mobil. 0400 871 512

SF-Caravan Itä-Uusimaa,
Tel. (019) 544 664

Soltorp (Sommermonate),
Tel. (019) 581 720

Bed & Breakfast/Wiertz,
Mobil. 040 879 0226

Die Liste der zu vermietenden Landhäuser (auf Englisch) kann im Fremdenverkehrsamt von Porvoo oder auf der Internetseite www.porvoo.fi/tourism > Accomodation > Camping & Cottages eingesehen werden.



44

90

67

40

70

35

58

64

60

67

72

74

116

36

37

42

53

49

126

102

65

124

121

55

68

44

86

106

Fremdenverkehrsamt der Stadt Porvoo: Rinkamakatu 4 (Altstadt Porvoo), 06100 Porvoo

Tel. (019) 520 2316, (019) 520 2304, Fax (019) 520 2317 www.porvoo.fi, tourist.office@porvoo.fi

Öffnungszeiten: 4.6.-2.9. Mo-Fr 9-18 Uhr, Sa-So 10-16 Uhr, 1.1.-3.6. und 3.9.-31.12. Mo-Fr 9.00-16.30 Uhr, Sa 10-14 Uhr.

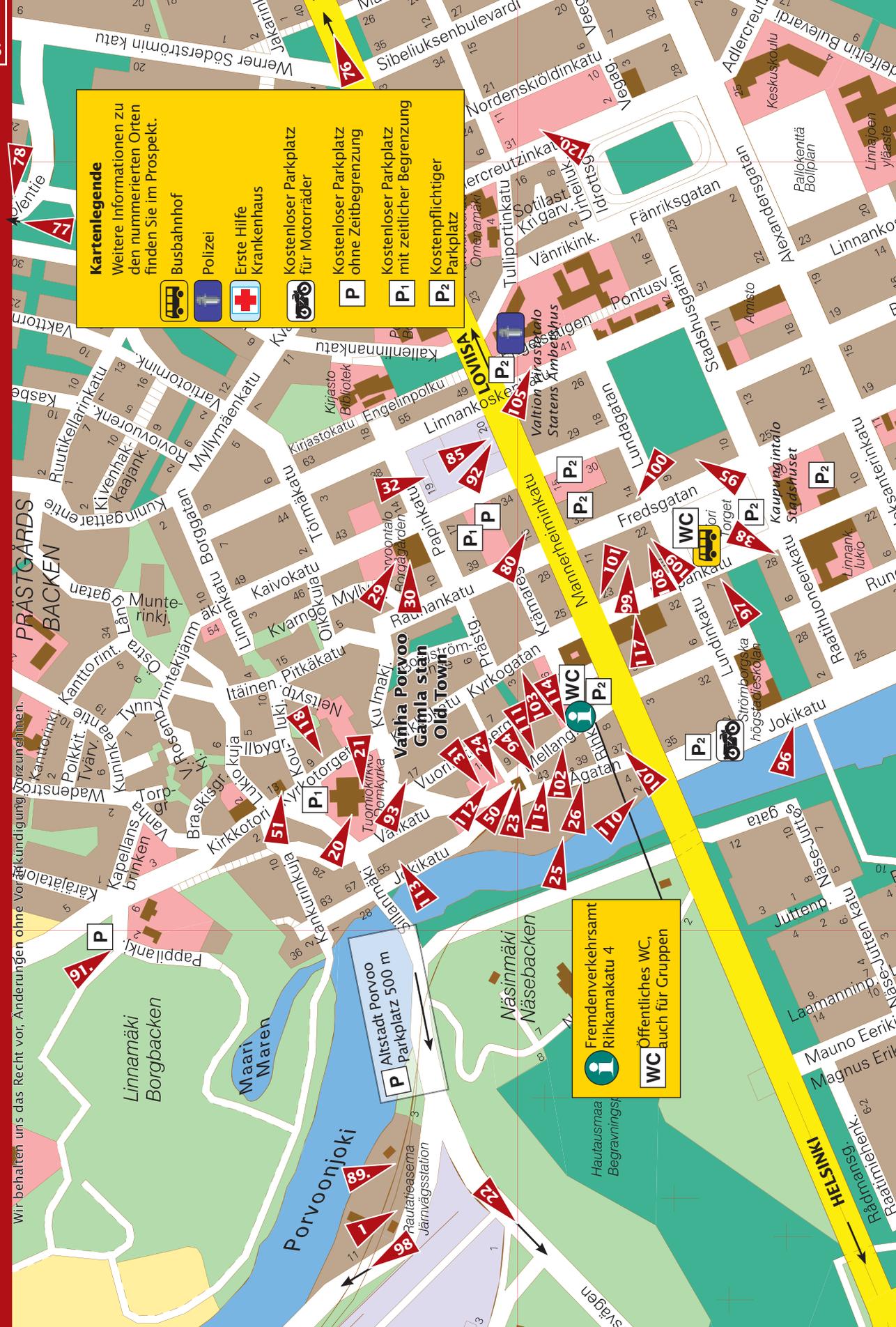
Wir behalten uns das Recht vor, Änderungen ohne Vorankündigung vorzunehmen.

Kartenlegende
Weitere Informationen zu den nummerierten Orten finden Sie im Prospekt.

- Busbahnhof
- Polizei
- Erste Hilfe
- Krankenhaus
- Kostenloser Parkplatz für Motorräder
- Kostenloser Parkplatz ohne Zeitbegrenzung
- Kostenloser Parkplatz mit zeitlicher Begrenzung
- Kostenpflichtiger Parkplatz

Fremdenverkehrsamt Rinkamakatu 4
 Öffentliches WC, auch für Gruppen

Altstadt Porvoo
Parkplatz 500 m





 Auch für Behinderte zugängliche Sehenswürdigkeiten. Empfohlen wird die Anwesenheit einer Begleitperson. Orte ohne behindertengerechtes WC

6 (Teollisuustie), 50 (Marktplatz), 21, 22, 27, 31, 32, 35 (Platz der Skulpturen), 36, 40 (Postimäki), 42, 44-49, 52-54, 56, 57, 58 (Strand), 59, 62, 63, 65 (Strand), 66, 67, 70-72, 75-78, 80, 85, 90, 94, 95, 99, 100, 105, 108, 109, 111-114 (Terrassen), 116, 117, 122 (Bar im Freien), 123, 127

Behindertengerechtes WC: Rihkamakatu 4 Altstadt Porvoo, Busbahnhof Matkahuolto in der Nähe des Kaufpatori-Platzes und im Einkaufszentrum LUNDI

Behindertengerechte Parkplätze: zum Beispiel auf den Plätzen Rinkamatori und Kirkkotori (in der Nähe des Doms) in der Altstadt Porvoo und an der Ecke der Straßen Piispan-katu und Lundinkatu

0,4 km

Maßstab: 1:8000

© Porvoo kaupungin kiinteistö- ja mittaosasto Borgå stads fastighets- och mättningsavdelning 2006



FREMDEVKERSAMT DER STADT PORVOO
Rihkamakatu 4 (Altstadt Porvoo) 06100 Porvoo
Tel. (019) 520 2316, (019) 520 2304,
Fax (019) 520 2317
www.porvoo.fi, tourist.office@porvoo.fi
Öffnungszeiten 4.6.2.9: Mo-Fr 9-18 Uhr, Sa-So 10-16 Uhr
1.1.-3.6. und 3.9.-31.12.:
Mo-Fr 9-16.30 Uhr, Sa 10-14 Uhr.
Wir behalten uns vor,
unangekündigt Änderungen vorzunehmen.



Porvoo

Antworten
und gewinnen!
Besuchen Sie
www.porvoo.fi/tourism



www.porvoo.fi/tourism